

# Sport

## INTERNATIONAL

CISM

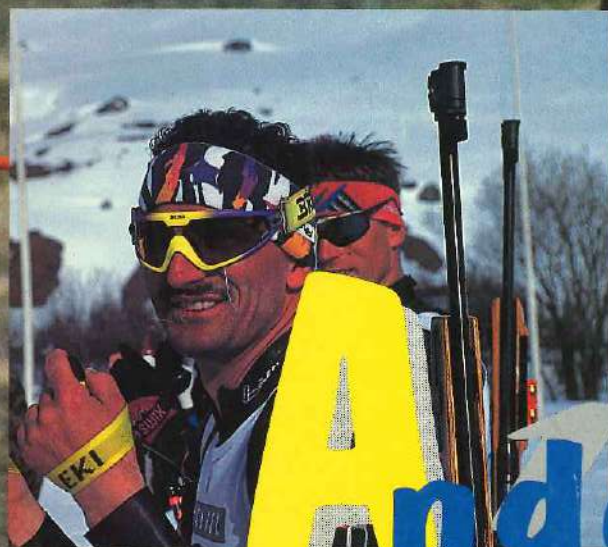


MAGAZINE

# NIZIGAMA



## Sport in South Africa



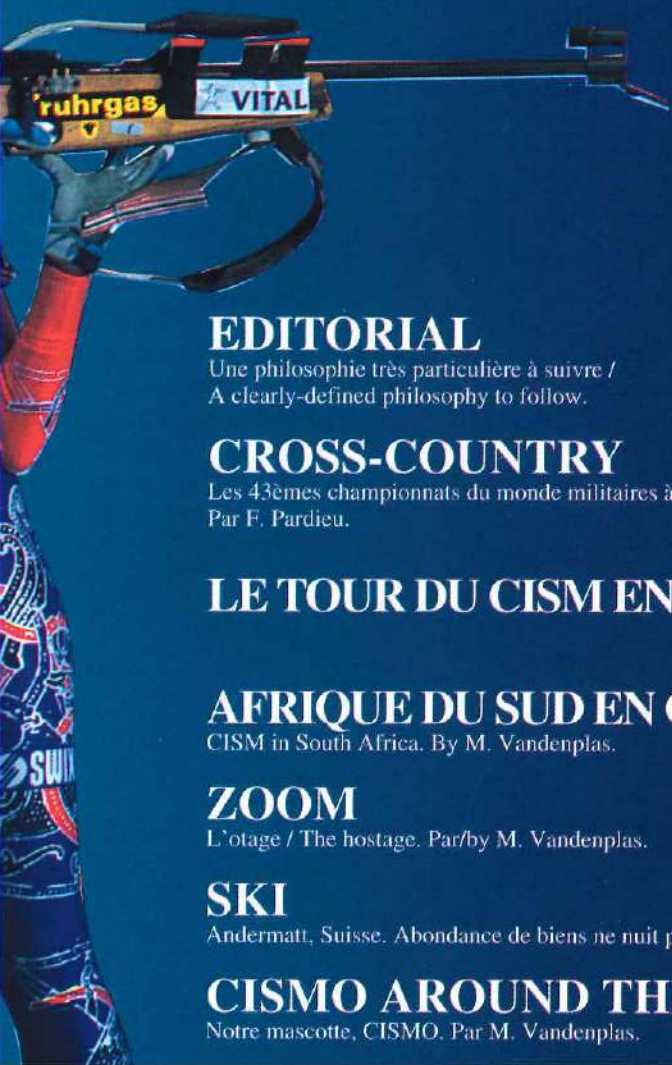
# Andermatt 1995

Bureau de dépôt : Bruxelles V

# International zine du sport militaire



Revue du Conseil International du Sport Militaire  
Journal of the International Military Sports Council



## EDITORIAL

Une philosophie très particulière à suivre /  
A clearly-defined philosophy to follow.

4

## CROSS-COUNTRY

Les 43èmes championnats du monde militaires à Jacksonville, Floride.  
Par F. Pardieu.

6

## LE TOUR DU CISM EN 80 JOURS

18

## AFRIQUE DU SUD EN COULEURS

CISM in South Africa. By M. Vandenplas.

20

## ZOOM

L'otage / The hostage. Par/by M. Vandenplas.

40

## SKI

Andermatt, Suisse. Abondance de biens ne nuit pas. Par D. Delvigne.

42

## CISMO AROUND THE WORLD

Notre mascotte, CISMO. Par M. Vandenplas.

62

# EDITORIAL

Dans notre monde contemporain où trop souvent les résultats priment sur la manière et sur l'éthique du sport, le CISM se targue de suivre une philosophie très particulière dont il peut se montrer très fier.



François Pilot  
Secrétaire Général

Je ne peux trop souvent m'empêcher de comparer le spectacle produit par nos athlètes militaires avec les images de violence, de nationalisme exacerbé qui foisonnent trop souvent sur les terrains de sport du monde entier. Nous ne pouvons que nous enorgueillir de notre devise «Amitié par le Sport» qui, chaque jour, caractérise un peu plus nos nombreuses manifestations.

Ce concept de fraternité et de rapprochement entre toutes les Forces Armées du monde se retrouve également dans le développement de nos nombreuses activités qui sont menées dans le cadre de la Solidarité. J'en profite pour exprimer toute la gratitude au Général Simonet qui, depuis qu'il a été nommé, voilà un an, à la tête du groupe d'études pour la Solidarité, a insufflé un dynamisme tout nouveau en la matière. Hormis les habituels stages organisés annuellement, nos activités tendent à se diversifier : envoi de matériel sportif vers Madagascar en étroite collaboration avec l'Unesco, préparation d'un programme de nutrition adapté à chaque continent, acheminement des athlètes des pays moins bien nantis aux Jeux Mondiaux Militaires. Cette augmentation de nos activités m'autorise à penser que la création d'une Commission Permanente de Solidarité se justifie désormais entièrement.

Nos sponsors seront certainement fiers de voir que leur argent est, plus que jamais, utilisé pour des actions de solidarité concrètes et bien pensées.

Parmi les autres projets plus lointains, il en est un que le Président du Groupe de Travail pour la Solidarité nous recommande et que personnellement je vais appuyer de toutes mes forces : celui qui vise à apporter notre soutien aux athlètes militaires handicapés. Et plus particulièrement à ceux qui ont été blessés à l'occasion des nombreuses actions humanitaires menées par les Forces Armées dans le monde. Parmi ceux qui ont foulé les terrains du CISM, il en est malheureusement certains pour lesquels la carrière sportive s'est arrêtée au tournant d'une route de Somalie, de Bosnie ou du Rwanda. Meurtris dans leur chair et dans leur tête, ils ont payé bien trop cher leurs actions de solidarité. A notre tour d'en faire preuve vis-à-vis d'eux et de leur montrer que le CISM reste toujours leur famille. Pensez-y et faites-nous part de vos idées.

In today's world where performance at all costs is too often the name of the game to the detriment of sporting ethics, the CISM declares far and wide that it follows a clearly-defined philosophy in this field.

I often take stock and compare the pictures of our military athletes with the images of violence and bitter nationalistic strife which are too often a feature of sports fields throughout the world. We, for our part, can be rightly proud of our motto «Friendship through Sport», a creed which every day progressively leaves a little more of its imprint on our many events.

The principles of brotherhood and unity among all the Armed Forces of the world can also be seen at work in the many activities undertaken in the name of Solidarity. I should like to take this opportunity to express my gratitude to General Simonet who, since his appointment a year ago at the helm of the Solidarity working party, has injected a new sense of dynamism. In addition to the usual annual training courses, we have diversified our activities, which now include the dispatch of sports equipment to Madagascar in close cooperation with Unesco, the preparation of a food program tailored to each continent and sending athletes from less developed countries to the World Military Games. Bearing in mind this expansion of our activities, I feel justified in stating that the creation of a Permanent Solidarity Commission was fully warranted.

Our sponsors will no doubt be proud to see that, more than ever, their money is used for practical and well thought-out Solidarity initiatives.

Among the more long-term projects, there is one which the Chairman of the Solidarity working party particularly recommends and to which I will give all my backing, that is, support for handicapped military athletes, especially for those who were injured in the many humanitarian actions carried out by the Armed Forces throughout the world. Among those who have participated in CISM events, there are unfortunately a number whose sporting career came to an abrupt end in some far-off corner of Somalia, Bosnia or Rwanda. These soldiers have paid dearly for their spirit of solidarity through their physical and mental suffering. It is now up to us to think of them and to show them that the CISM is still their family. Please give this some thought and send us your suggestions.

ea,  
un and



By Capt F. Pardieu

**O**n a cold day in 1993 they took on the flat but hard terrain of Wassenaar, Holland, joined by two uninvited guests: the wind and the rain. Last year, except for the rolling hills of Currough, Ireland, they experienced much of the same. Nevertheless, they parted company with the promise to do it again this year in Teheran, Iran. The Ayatollah, however, did not share their dream. He would not allow women to compete. So when at the Istanbul General Assembly the Iranian delegation withdrew its offer to organize the 43rd Military World Cross-Country Championships of 1995, CISM was left scrambling to find another organizer. And for the second time during that General Assembly, the U.S. delegation was going to step forward in the name of «Friendship through Sport». Good bye Teheran! Hello Jacksonville, where women are certainly welcome. The Mayport Naval Station of the beautiful and quiet city of Jacksonville, the biggest city in the United States in land area, was thus chosen to host the 43rd Military World Cross-Country Championships of CISM.

Photos by Dirk De Vos

Spikes



If the Sunshine State, as Florida is known, promised none of the dreary climate of the sites of the last two championships, fears of hot and muggy days reminiscent of Nigeria in 1992 were rampant. However, they proved to be unfounded. Jacksonville, located on the northeastern shores of Florida, does not begin to get unbearably hot until the later part of spring.

Nonetheless, the mosquitoes did not fail to make their presence felt in the early evening hours around the charming woody little area surrounding the course. At time watching the teams' practice runs was an occasion to witness such comical scenes as runners slapping their legs, arms and faces in the hope of discouraging these tenacious as well as elusive creatures. At first one would wonder if it was a new warm up exercise or if they were just practicing the newest dance rave picked up at the Jacksonville night spots until one would invariably be invited to join in by the little creatures. Needless to say that early evening practice runs were quickly discouraged in preference to morning ones. Besides, the races were going to take place in the morning. However, the course still held other



more challenging features. Covered with short, thick grass on a soft sandy ground its flatness was nothing but an illusion. As stated by the U.S.'s newest short-cross prospect, Lt Ronnie Harris of the US Navy, on the day before the race: «This course is very deceptive. Some people might think that tomorrow they're going to go on a long sprint. It would be a fatal mistake because this course doesn't give you back your feet. You can't rely on it to respond back pushing you forward.

You will have to work at every stride to bring your feet along with you. Let's hope it doesn't rain tonight. We've been lucky. So far we've only had one day of hard rain and it's been sunny ever since.» He was right. Except for one night of heavy rainfall which lasted until midmorning three days before the race, the Sunshine State was living up to its billing. So on race day the course was fairly dry. That is, as dry as can be expected on Florida's premiere coast line.

However, as the big day drew closer, the state of the ground became the least of the concerns of the PTC members present at the championship. The course was a 3-km loop made of straightaway and several winding turns surrounded by bushes and trees causing the pace to slow down at some spots. The PTC was greatly concerned about competitors possibly circumventing the curves by cutting across. They began to grow grey hair when less than 24 hours before race time the course was still not taped up all the way through. They had no need to worry. On the morning of the race you couldn't find a better taped-course in all of Florida. The stage was set and all the actors (well most of them) were ready.



Talking about actors, they came from all over the world. All four continents were represented, 18 countries in all: the Saudis and the U.A.E. runners had been there weeks prior to the race; even before the Americans who were the home team. The Belgians who had done outstandingly in the last two championships were there, but without Vincent Rousseau who has left the military. Will they be able to compensate for his absence? Their women's team was still the one to beat though. The Canadians who never miss a chance to migrate South, this time of year, were also there. The Burundians taking a break from all the trouble at home displayed Tutsi and Hutu solidarity. As coach Adjudant-Chef Yengeyenge Tharcisse put it after the race : «Nobody is here because he is a Hutu or a Tutsi. Everyone here earned his spot in the trials competing as a Burundian. Do you think a divided team could have put on such a strong performance? Our situation at home is being exaggerated in the international press.» So much for rumors of imminent civil wars. It was also comforting to see that old glory, Mohamed Gammoudi, urging the young Tunisian runners on. One had the impression that he could hardly restrain himself from joining the fun. However, the winningest athlete in CISM history could only watch helplessly as Tunisia fell behind Burundi in the 12-km race. The short chopping strides of the Burundian leading runner were simply too much

for the loping and elongated steps of the closest Tunisian runner who incidentally had placed only fourth at the trials in his country. Gammoudi was to say: «The soft and grassy course favored the runners with short strides.» The surprise of the championships was the Italians - especially the women. They came prepared oozing with confidence. The PTC president was none other than Lt-Col Gola of Italy. Together with the Italian chief of mission, Captain Vincenzo Parrinello, they were determined to make this occasion a memorable one. Italian teams are said to be so bent on winning that many CISM competitors would qualify their attitude of being a little bit aloof. They usually wouldn't loosen up til the closing banquet. This time they mingled all the way through and went so far as to invite all chiefs of mission and the worker bees of the organizing staff to an authentic Italian dinner prepared by Captain Parrinello with the help of some of the Italian athletes and, in addition, ingredients flown directly from Italy. Although, we were accustomed to seeing Italian men at CISM cross-country championships, it was the women's first appearance. What fierce competitors they are. They swept everything in the short cross (5km) as did the men. Orietta Mancia, Nadia Dandolo, Nives Curti and Elisa Rea: all names to remember for the First Military World Games. The women's race was billed as an affair

between France and Belgium. The USA had secret hope since they felt they were fielding their strongest team to date. They put on a gutsy performance in taking the bronze behind Belgium. And France? Well, they had to square off with Canada for fourth. However, they earned a bronze medal behind Saudi Arabia in the men's category. However, the main personality of the championships came from the 12-km race. What class! From the start, Burundian Premier Sergeant, Aloys Nizigama, who trains in Japan, set on a pace that had everybody wondering if he was going to be able to keep it up. Well, he not only did that, he kept increasing his lead from beginning to end, crossing the finish line with more than 20 seconds ahead of his closest contender. His performance definitely had a positive influence on the other Burundian runners who clearly could not keep up with his pace, but summed up enough energy to stay in sight of him for much of the race to give Burundi the team title ahead of Italy and Tunisia. But for the rest of the day there was only one expression on everyone's lips: «That Burundian runner! Wasn't he something?». The other athletes also thought the same judging by the number of them who came to have their picture taken with him at the closing banquet. Friendship through Sport was clearly served. And now it was time to go have some more fun at Disney World for the cultural day.



# UN GAZON VERT...BLANC ET ROUGE!

Traduit de l'anglais par Marc Vandenplas

**Avant le début des compétitions, le célèbre Président du Comité Technique Permanent du cross-country, le Lt-Colonel Gianni Gola, italien de son état et fier de l'être, n'arrêtait pas de parler des filles de l'équipe azzura qui allaient participer pour la première fois à des championnats CISM.**

Certes, il prétendait n'avoir aucune idée de la qualité de leurs futures performances mais même le moins fûté de ses interlocuteurs eût pu déceler, derrière son sourire qui en disait beaucoup plus long que ses propos, l'imminence d'une surprise de taille. De plus, les Italiens étaient bien plus cordiaux que d'habitude. Non pas qu'ils soient antipathiques de nature mais simplement parce que

d'ordinaire, ils se tiennent à l'écart des autres participants, privilégiant concentration et professionnalisme outrancier. Cette fois-ci pas de vie monacale mais au contraire une opération relations publiques ponctuée par un dîner à l'italienne offert à tous les chefs de délégations ou autres abeilles laborieuses du comité d'organisation. Avec, en guise d'entremets la présentation des prochains Jeux Mondiaux Militaires qui se pointent à la fin de l'été et de toutes les informations s'y rapportant. Les Italiens étaient venus, certes décontractés, mais aussi et surtout très confiants en leurs moyens. Il est vrai qu'ils avaient emmené dans leurs bagages une équipe des plus routinées puisque chacun de ses membres exhibait une carte de visite remplie par au moins huit ans de compétitions au plus haut niveau. Et tout cela sur des distances allant du 1500 mètres au



marathon. Beaucoup d'entre eux venaient d'ailleurs de disputer les Championnats du Monde civils de cross-country qui s'étaient disputés à Durham en Angleterre. Avec une fortune diverse selon chacun : certains y avaient signé des performances plus que prometteuses alors que d'autres rangeaient ce voyage aux îles dans le tiroir des mauvais souvenirs. Il n'empêche, rien n'annonçait la cascade de performances italiennes qui allaient inonder ces 43èmes Championnats du Monde de Cross-country.

Tout commença par une médaille d'argent dans le classement interéquipes du cross long (12km) masculin. Mais avant que le soleil ne se couche, nos amis italiens allaient réussir un grand chelem extraordinaire. Du jamais vu au CISM puisqu'ils plaçaient trois des leurs sur le podium, à la fois chez les hommes et chez les dames, de l'épreuve du cross court (5km). Du vert, blanc et rouge partout, y compris «Elémen-



taire, mon cher Watson,» - dans le classement interéquipes. Même les ténors du cross mondial, nous avons cité les Africains, n'ont jamais réussi ce tour de passe-passe.

**«Cette victoire m'a redonné confiance!»**

Le triomphe italien, chez les dames, fut couronné par le titre acquis par Orietta Mancina des Carabinieri. Ce derniers furent d'ailleurs à l'honneur en Floride puisque tous les membres de l'équipe de cross-country italienne appartiennent à ce Corps. Mais revenons-en à nos moutons et plus particulièrement à cet agneau de 25 ans du nom d'Orietta. Du genre avec ses 47 kilos toute mouillée pour son mètre 64 à se faire manger toute crue par le loup. Mais le loup n'a qu'à bien se tenir car ces magnifiques yeux bleus, assortis d'un sourire à faire craquer le plus insensible des journalistes, ne peuvent cacher une



volonté à toute épreuve. Née le 10 octobre 1968, ce petit bout plein d'énergie a chaussé sérieusement ses spikes à l'âge de 17 ans pour suivre à la trace les empreintes de la grande soeur. « Mes parents n'ont pas vu d'un très bon oeil mes débuts en athlétisme mais, lorsque je me suis mise à gagner, ce sentiment s'est très vite mué en fierté. » Il est vrai aussi que la soeur n'était pas née avec les talents de la cadette qui se mit à écumer les compétitions allant du 1500 au 10.000 mètres. De 1990 à 1992 elle terminait deuxième des 10.000 mètres du Championnat d'Italie, suite logique de sa cinquième place fort prometteuse acquise aux Championnats du Monde juniors en 1986. En 1992, elle terminait à une place assez moyenne aux Championnats du Monde de cross-country disputés à Boston alors qu'à Durham en début d'année, c'était tout bonnement la catastrophe avec une peu glorieuse 89ème place finale : » Cette victoire aux championnats du CISM ne pouvait pas mieux tomber pour me redonner confiance», expliquait la douce Orietta. Puis à propos de sa tactique de course : » Rien à y redire. Ce fut la course parfaite tant pour moi que pour mes coéquipières. Il est évident que ce fut le scénario idéal.» Pour mieux cerner

la qualité de sa prestation sachez que la meilleure performance d'Orietta est de 15'37»59 et date de 1989. Mancina est, pour la petite histoire, carabinier depuis trois ans. A l'instar de ses compatriotes, Nandio Dandolo (médaille d'argent), Nives Curti (médaille de bronze), Elisea Rea (4ème) et Maria Grazia Roberti (8ème), Orietta s'entraîne tout au long de l'année au Club Forestale tout près de Rome. Mais cette superbe démonstration d'ensemble des «donne» italiennes n'allait pas rester sans lendemain. L'herbe du parcours de cross, tracé sur les terrains de golf, était toute coupée pour leurs confrères azzurri qui s'élançaient quelques minutes plus tard. Pour signer à nouveau un triplé historique sous la houlette d'un formidable Gianni Crepaldi. Signe des temps? Toujours est-il que ledit Gianni affiche sur sa carte d'identité une date de naissance presque identique, au jour près, à celle d'Orietta Mancina. Le mois d'octobre 1968 semble avoir été béni par les Dieux italiens. Gianni Crepaldi, ce Turinois, de 1m 82 pour 65 kilos, était en tous cas de ceux qui préféreraient effacer de leur curriculum vitae les funestes Championnats du Monde de Durham. Car afficher une 153ème place sur sa carte de visite n'est pas une performance dont

# l'Afrique du Sud

## en couleurs



By Marc Vandenplas

# Sud

Isolée pendant de longues années suite au blocus économique et au boycott dont elle a fait l'objet, l'Afrique du Sud a réintégré depuis trois bonnes années le giron international. Depuis l'Assemblée Générale d'Istanbul en 1994, elle est devenue membre du CISM. A l'occasion d'une conférence de presse organisée conjointement par le CISM et les South African National Defense Forces à Pretoria, ainsi que de la visite officielle du Président et du Secrétaire Général de notre organisation en Afrique du Sud, Sport International en a profité pour faire en quelque sorte le tour du propriétaire. Le sport en Afrique du Sud, l'intégration des communautés de couleur, le rôle de l'Armée dans le sport civil, le portrait de certains sportifs militaires : tel est la teneur du reportage que vous a concocté votre magazine préféré. Alors attachez vos ceintures et cap sur un superbe pays en pleine mutation, aux cultures tellement diversifiées et avec un caractère très particulier. L'Afrique du Sud, un nom qui frappe encore toutes les imaginations. Et il y a de quoi!



Photos: REPORTERS

# THE ARMY, AN ESSENTIAL INGREDIENT IN SOUTH AFRICAN SPORT

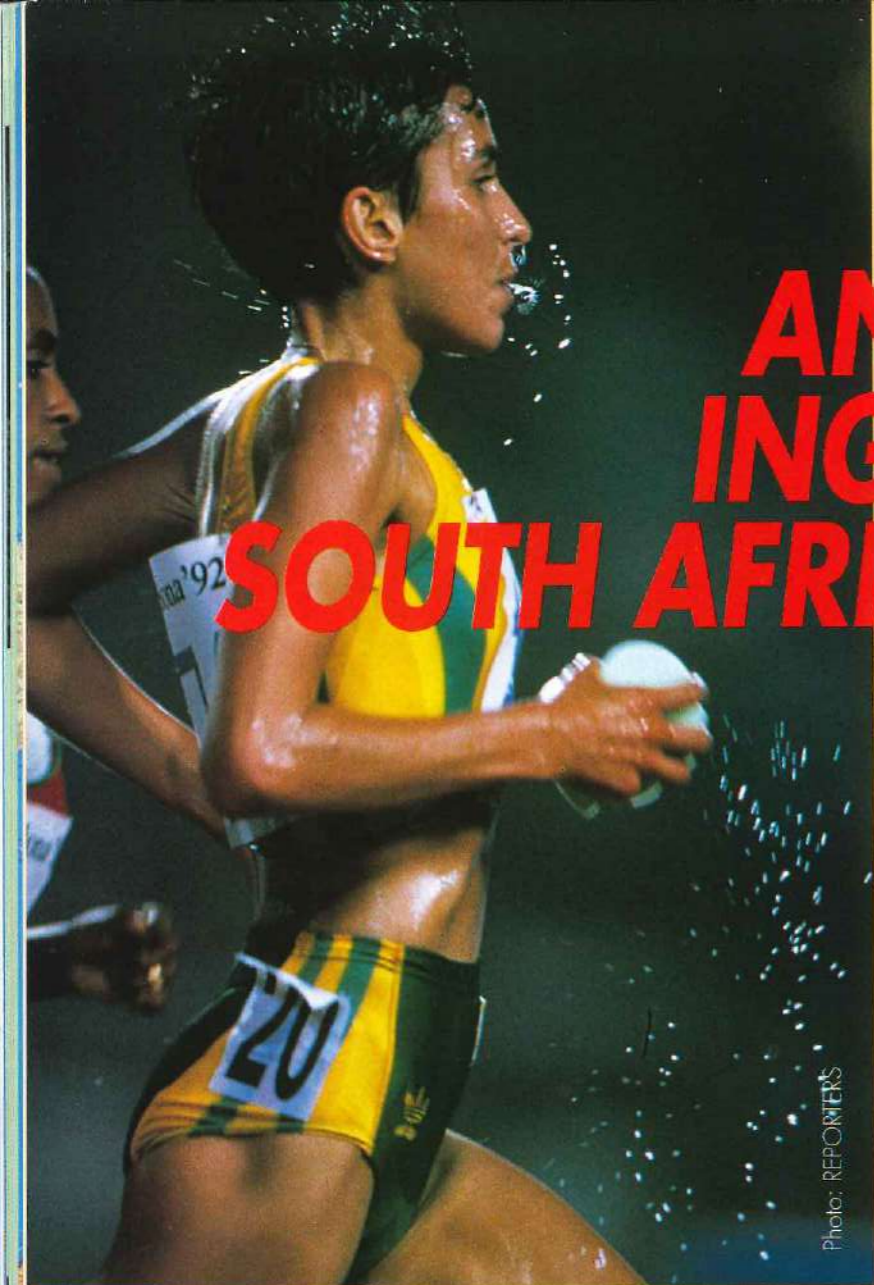


Photo: REPORTERS



One year after the free and democratic elections, which finally gave all communities the opportunity to vote and which led to the election of the first black President, Nelson Mandela, who is now Head of State in South Africa, the country is going through profound changes. Apartheid, of course, is now a thing of the past. However, the participation of coloureds in key positions in the government and in the various ministries has shaken the foundations of a country which for decades was dominated by Whites. However, although apartheid has been erased from the constitution of the country, no one can deny that economic power is still in the hands of the Whites and that poverty is still rife among the Black community, most of whom are living segregated in gigantic townships where violence and abject impoverishment has marginalized the

people. The integration of the Coloured communities is understandably the number one concern in a country where reconstruction is equated with reconciliation, the builder of bridges between communities being Nelson Mandela himself, whose charisma and determination to achieve peace and reconciliation have already made inroads into the staunch mentality of the White community who were fearing a backlash. Nonetheless, successful integration will require just as much patience from the Black community, who will have to wait for decades before they can hope to achieve proper levels of economic and social welfare in a country which has been weakened and extenuated by long periods of sanctions, as will be needed by the White community who are used to governing and who are frustrated to see the top jobs going

to those who had been excluded from society. This summary of the political and social situation was needed to put sports in South Africa into perspective. After all, with society undergoing major transformations, it is only to be expected that sport in South Africa should go through the same changes.

For the organizers of South African sport, whether they are Coloureds or Whites, the task now ahead is one of putting the past behind them (while not forgetting the lessons which have been learned so as to avoid repeating these errors) and working together to integrate all ethnic communities. After all, as is the case with the many economic resources of this country, South Africa has a tremendous wealth of talents which are sometimes exploited but more often than not neglected and underutilized.

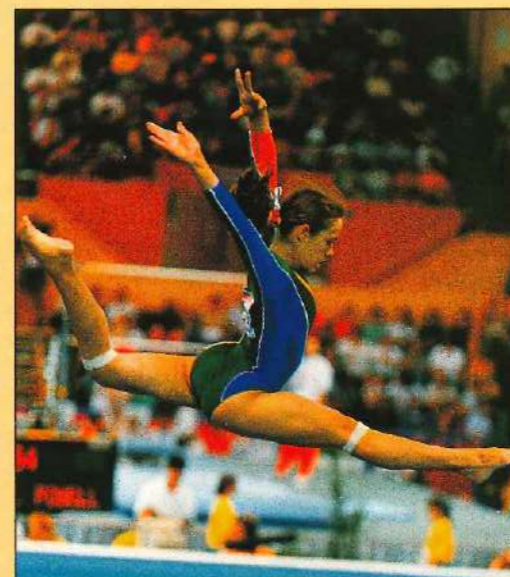
For the moment - and we shall devote a chapter to this later - South Africa is exporting mainly its rugby. With its World Cup and its Springboks team who look as if they will quickly make their comeback to the very highest level of international sport. The World Cup is very much in evidence as this magazine goes to press and will hopefully be very successful. But South African sport is not just rugby but a host of athletic stars like Elena Mayer, Zola Budd and others like the Mtolo Brits who are always welcome at top-level meetings. Then there are top-level boxers like Mitchell, a very respectable national cricket team and golfing stars like former champion Gary Player and the new star Els.

But South African sport, more particularly, is also synonymous with a number of potential great names on the threshold of international recognition but who have not been able to show their true colours because of a very long boycott which has deprived them of the international contacts which they need to make it into the international hall of fame. As Chris Day, the media manager of the South African Olympic Committee, pointed out: «This boycott was so harmful to South African sport and society that its effects were even

felt by sports journalists. The Olympic Committee has even to organize training courses to help them to cover major international events. Most of them were even unable to fill in their accreditations properly. When it comes to communication in sports, we have been isolated for too long and we have been left behind.»

However, there is some agreement. Sam Ramsamy, a South African of Indian origin, who is President of the

National Olympic Committee of South Africa (NOCOSA) and his assistant Dan Mayo, who was the companion of Nelson Mandela in less unfortunate times on the now famous Robben Island, the future of South African sports lies in the integration of the Coloured communities: «Our action must be two-fold. The first step is to prepare our existing elite for the Olympic Games in Atlanta. We have a truly excellent contingent of 180 top-level athletes. They receive financial support but above all the program is designed to allow them to find work in private companies with the additional benefit of working hours which will allow them to take part in intensive training. We have very high-level sportsmen and sportswomen who can really show what they're worth through contact with the best in the international field. The boycott was



very harmful, but in many sports we have very promising athletes who are endowed with exceptional determination and will to win. This is true for the very best of our sportsmen, but we must work really hard to

improve middle-of-the-road competitors. In this regard, the integration of the Black community will be a major source of new blood in terms of quality and quantity. We are convinced that very many of our future stars are to be found in the townships. This will require a total restructuring of our social, economic and sports infrastructures. However, South African sport cannot be transformed without first transforming the social and economic structures. We, for our part, believe, and everyone realizes this, that the army, which was one of the first sectors of society to undertake the process of integration and which has proved, not only in the concept of sport for all, but also in its treatment of top athletes, that it can offer a system, facilities and, last but not least, know-how of a high enough level to bring about the restructuring of South African sport. For the moment, we need to look to rugby as our traditional top sport as a model for society, even if it must be said that there are not yet enough coloured rugby players among the Springboks. In this regard, however, we must make a really big effort to integrate those who were excluded before. But there is an interesting point to be made here. Most people would imagine that the number one sport in South Africa is rugby, but they're wrong. Football is the top sport and has by far the largest number of players. This is just an example of how difficult it will be to get rid of certain preconceived ideas.»



Johan Du Plessis, former President of the NOCSA, who is white, does not attempt in any way to deny these facts. On the contrary: «The future of South African sport is to be found in the townships. It is urgent that we make the integration of the Black community a success. I, for my part, also hope that the army will be directly involved in this. In addition to its know-how, it has won considerable confidence among the people and it is thanks to the army that the free and open elections could take place.

Furthermore, it is important that the White community do not go on living with a guilt complex about the problem of apartheid. You know, when you have been brought up according to certain principles, it is difficult not to adhere to the system. In addition, because of our isolation, many Whites didn't realize what was happening beyond our borders. For my part, it took me some time before I started to challenge apartheid. But I was fortunate enough to be able to watch as Whites and Blacks competed in major international events and

sincerely embraced, and it was this that finally brought it home to me that we were going the wrong way. This was my Road to Damascus, and it changed my whole view of society around me. I am saying this not by way of justification but I am simply stating facts. Well, I have now become President of the National Wrestling Federation. In this capacity, I am glad to see that combat sports like karate and boxing have undertaken the process of integration even before the end of the boycott. I am sure of one thing: with the development of international contacts and the development of the school and sports facilities in townships, South Africa will in the years to come become one of the great sporting nations. After all, we have certainly no lack of determination.»

Any discussion of South African sport would be incomplete without a mention of the National South African Sports Congress (NSC), and we shall conclude this all too brief summary of sport in South Africa by paying tribute to the major part which this institution has played. First and foremost, even before the reunification, the NSC was the sports wing of the ANC. As such, it has in the past played a major role in African sports policy. This is even more true now, as the National South African Sports Congress is, along with the Ministry of sport, the agency which is responsible for South African sport and which defines the overall plans for development which it endeavours to implement in the provinces and in the regions, but also within clubs and schools. Within this structure, the NSC cooperates closely with the National Olympic Committee of South Africa (NOCSA), a process which is



facilitated by the fact that the President of the NOCSA, Sam Ramsamy, is Vice-President of the NSC and that, on the other hand, the President of the NSC, Mr. George, is Vice-President of the NOCSA. Of course, the principle of the integration of the communities which were formerly marginalized and the right to equality of opportunity for all the citizens of South Africa in the field of sport are the main values which serve as the basis for the model of sports development defined by the NSC. The executives of the NSC have also stressed the need for the support of the SANDF (South African National Defense Forces) to make its project of sports development in South Africa a real success.

It has been said time and time again: there is no military sport without civil sport, but the contrary equally true. This is perhaps even more applicable to a country like South Africa where the know-how, structures and facilities of the SANDF in the field of military sports can be used to help develop society as a whole. The development of military sport is not a luxury but a necessity. And this is a necessity which now faces the entire planet.

# UN PAYS EN OVALE



Parler de l'Afrique du Sud sans évoquer le rugby reviendrait à raconter le Brésil sans s'appesantir sur le phénomène du football. Ici, le rugby, c'est une seconde religion. En tous cas au sein de la communauté blanche qui jusqu'il y a peu était pratiquement la seule à pouvoir s'exporter sur les terrains du sport international. Et en dépit du boycott, le nom des Springboks est resté toujours mythique. Pour les équipes de rugby internationales, aller vaincre les Springboks sur leur terrain fétiche d'Ellis Park ou dans la plus campagnarde cité universitaire de Stellenbosch relève encore presque du Guinness Book. Certes, le retour à la vie internationale, après un exil moins que doré, a été très ardu. Mais au fil de défaites plutôt difficiles à avaler pour un pays considéré comme un des monstres sacrés du ballon ovale, les Springboks ont graduellement retrouvé une partie de leur superbe. Au point de figurer parmi les favoris de la Coupe du Monde qui bat son plein au moment où ce numéro de Sport International est sous presse. Organiser la troisième Coupe du Monde de rugby en Afrique du Sud est le véritable symbole du retour du pays dans le monde du sport. Seul bémol à l'ivresse générale : seul un joueur de couleur aura représenté son pays lors du grand rendez-vous international. Chester Williams, la grande vedette noire des Springboks, initialement

blessé a été finalement réintégré après les poules éliminatoires. D'autres comme Tinus Linee n'ont pu passer au travers des mailles d'une sélection hyperdifficile. Sans que l'on puisse taxer les sélectionneurs d'un quelconque ostracisme. Car il ne faut pas les croire benêts, ces responsables du sport sud-africain : la présence de plusieurs Springboks de couleur eût fait taire les éventuelles remarques concernant la volonté d'intégrer la communauté noire dans rugby de haut niveau. Et le fait que presque toutes les campagnes de publicité lancées par

les sponsors avant la Coupe du Monde aient fait de Chester Williams le top-model rugbystique le plus recherché du pays - à en faire pâlir de jalousie Cindy Crawford en personne - n'est pas dû au hasard. C'était le meilleur moyen de rallier la communauté noire à ce grand événement.

Et comme nous le faisait remarquer le Brigadier Theo Beyleveldt, président de la SANDF Rugby, ne pas intégrer la communauté noire dans notre rugby releverait de l'hérésie la plus totale : « Nous possédons, au sein de cette



communauté un réservoir de joueurs absolument inépuisable. C'est de notre devoir de le développer. Errol Tobias a été le premier joueur de couleur à devenir Springboks. Et je suis fier de vous dire que les Forces de Défenses Nationales d'Afrique du Sud ont eu un véritable rôle de précurseur en la matière. Chester Williams, Averell Williams et Tinus Linee, trois Springboks de couleur, ont tous été remarqués, recrutés par celle-ci et enfin entraînés par celle-ci.

Beaucoup de Springboks sont passés par les clubs de rugby de la SANDF soit en tant que militaires de carrière comme Mannietjes Roux, Fred De Preez, Niels Cronjé, Chester Williams ou au cours de leur service obligatoire de deux ans comme des Naas Botha, Swart ou autres Dubeer. Cette liste est presque interminable mais démontre en tous cas que nous avons les structures aptes à former des joueurs de classe internationale puisque nous sommes pratiquement les plus grands fournisseurs de l'équipe nationale! Nous disposons d'un staff d'entraîneurs de tout premier plan et d'un sponsor Sambou qui finance les activités de nos clubs répartis dans les différentes Provinces du pays. Sambou est une véritable institution financière et le fait qu'elle sponsorise les clubs de la SANDF plaide définitivement pour la qualité de nos structures. Nous n'hésitons d'ailleurs pas à faire appel aux meilleurs coaches civils pour améliorer le niveau des entraînements. La SANDF est une composante importante et indispensable pour le développement du sport en Afrique. Et surtout de l'intégration des communautés de couleur dans le sport. Parce que ce facteur d'intégration, nous l'avons développée au sein de l'armée depuis déjà des décades. Sur le plan sportif et plus particulièrement du rugby, nous avons des officiers chargés de découvrir les talents au sein des townships et de recruter ainsi les futurs stars. Mais je crois que plus importante encore serait notre capacité à développer les infrastructures sportives au sein des townships et à y fournir des instructeurs de qualité pour y développer la pratique des sports.»

Bien vu et la preuve par Tinus Linee, homme de couleur, soldat de son état, rugbyman dans l'âme : « Mon statut

au sein de mon unité est bien défini : je suis officier de développement. De quoi? Du rugby, évidemment. Je prends mon baluchon pour aller au sein de la communauté noire prêcher la bonne parole du rugby auprès des écoles secondaires. Je donne des journées de coaching, fais la promotion des carrières dans la SANDF, étudie les possibilités de développement du rugby au sein de ces écoles et déniche les talents que nous pourrions recruter. Ce n'est pas autrement que j'ai débuté ma carrière au sein de la SANDF. J'ai été remarqué par un officier au cours de compétitions interscolaires. On m'a proposé une carrière au sein de l'armée.»

Ce centre de 25 ans d'1m 80 pour 86 kilos a été retenu douze fois dans l'équipe des Springboks mais à une seule reprise comme titulaire de base, l'année dernière lors de la tournée de l'Afrique du Sud dans les Iles britanniques et ce contre l'Ecosse : « Je m'entraîne entre deux et trois heures par jour. Je suis bien évidemment tout à fait redevable aux SANDF de la carrière professionnelle et sportive qu'elles m'auront permis de faire. Pour un noir, c'était presque inespéré. A

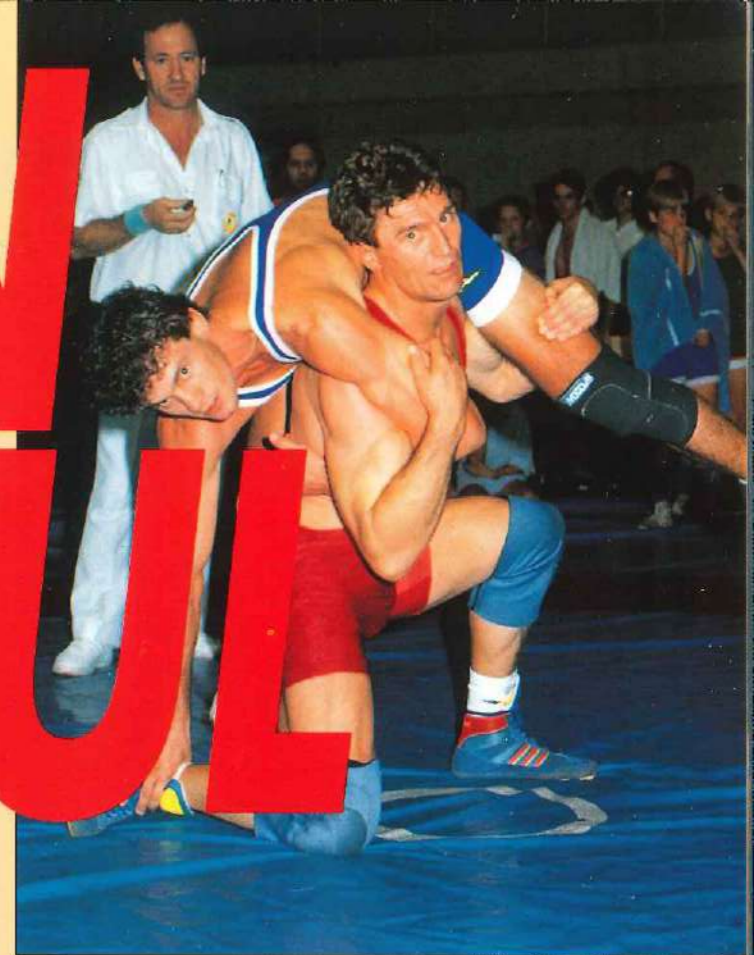
coup sûr, avec un système qui est rôdé, l'armée va jouer un rôle prépondérant, sur le plan sportif mais aussi sur la société en général, dans le processus d'intégration. Si j'en reviens au rugby, je peux vous assurer que le pays possède dans les townships un réservoir incroyable de joueurs. Mais l'éclosion des talents ne se fera que grâce au développement de toutes les infrastructures de ces townships : logement, écoles avant même de parler des terrains de sports. L'armée et le sport sont autant de moyens de promotion sociale pour les gens de couleur issus des townships. A nous d'en assurer le développement. Chester Williams, Averell Williams, Errol Tobias et moi-même, sommes autant d'exemples vivants que la possibilité de sortir de la violence et de la misère des townships existe. C'est sans aucun doute le rôle le plus important que nous puissions jouer : le rôle d'ambassadeurs auprès de ces enfants des townships. C'est là que se trouve le réservoir de tout le sport sud-africain.» Les résultats de l'Afrique du Sud lors de cette Coupe du Monde sont attendus par tout un peuple qui aura vécu pendant un mois au rythme du ballon oval.



Chester Williams

Photos: REPORTERS

# IRON IN THE SOUL



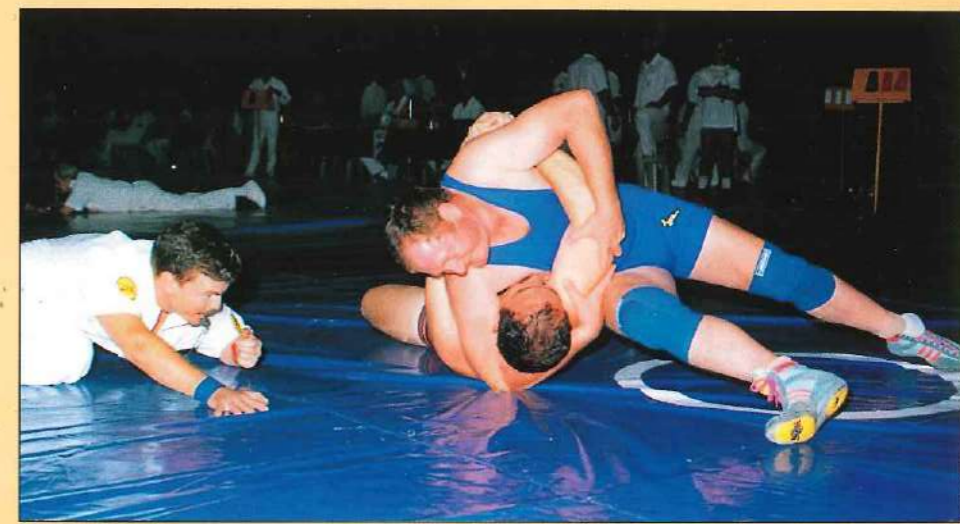
Willem Putter, in the center

One of the things which immediately strikes you when you first encounter South Africa is the determination of the people. At any rate, this is particularly the case among the White minority who, with the exception of football and boxing, decide even now what goes in South African sport. The integration of coloureds has certainly got under way, but there can be no denying that top-level sport is still a White prerogative. South African people are strong-willed and may appear to outsiders to be very aggressive. It is no surprise, therefore, that sports which exploit more warlike instincts, such as rugby, boxing, karate and wrestling have a very great public following. Indeed, in sports events reserved for young wrestlers, we have been fortunate to witness, not without some measure of amazement, the technical know-how and the killer instinct of dozens of kids who were little more than toddlers. This is what we saw on the campus of Pretoria University under the attentive eye of two of the top names in South African wrestling, Riaan Von Bentheim and Willem Putter. These two unstoppable giants are members of the same club in the SANDF (South African National Defense Forces), but come from very different worlds. One,

in fact is a professional soldier, while the other has a collection of university degrees and doctorates. Nonetheless, they are in agreement when it comes to sport in general and to wrestling in South Africa in particular.

Riaan Von Bentheim is a 38 year old red-haired monster who has been pounding the canvas for 25 years with a 106 kilogram frame standing over six foot tall. Despite his awesome appearance, he is a gentle man. He speaks in a calm voice, while his eyes and his tone of voice sometimes betray an infinite sadness caused by the recent death of his little boy. It is in

memory of his son, who was so proud of his dad's wrestling medals, that Riaan Von Bentheim continues, at over 40 years of age, to train with all his former energy. «Since 1987, I have been saying every year that this is my last year», explains Riaan, who holds the rank of Sergeant Major. «Each time, however, it was my little boy who kept pushing me on, with his boyish admiration, to bring him back another medal. I was hoping to participate in the Barcelona Olympic Games, but the contingent for wrestling was finally reduced to three men, Bennie Labuschagne, Johan Rossouw and Tjaart Du Plessis. Now, with the World



Riaan Von Bentheim, above

Military Games, I will finally have the chance against all odds to take part in a really big world competition. My son would have been so proud that I can't disappoint him.»

Be that as it may, Riaan has picked up a number of honours on the way, including his fourth place in the 1992 African Games and his bronze medal in the 1993 African Championships. An additional gold medal in a high-level international meeting could swing the balance in favour of the man who was named Military Sports Veteran of the Year: «It's true that I have placed a lot of hope in gaining a place in the World Military Games» says Riaan, who is a specialist in the super-heavyweight category (100-130 kilos). «Even if you have been champion of your country 13 times, if you haven't taken part at least once in a major international competition, you do get the feeling that your career is not complete. When it comes to international competitions, we have played a dear price for isolation. The best wrestlers in South Africa have a truly outstanding physique and a character to match. At a technical level, we can take on the best in the world, except perhaps for the really big stars of this discipline, like the Russian wonder boy Karelin. What we miss most, however, are bouts against wrestlers with styles really different from ours. And, of course, regular participation in major competitions, ...» Another veteran of South African wrestling, the 37 year old Willem Putter, has taken a leaf out of Riaan's book. Putter, who just makes the under-82 kilogram category, has won no less

than 11 national titles in this category: «I'm totally convinced that once our wrestlers come back into the thick of major international competitions, South Africa will win back the status that was ours in the 1960s before the boycott, that is, a ranking among the five best nations in the world. Like other wrestlers in this country, we really have no reason to envy the world greats of wrestling. We have what it takes, all the technical and physical qualities to make the big league. And I don't think I am boasting when I make the claim that if it hadn't been for the boycott I would have won Olympic or world medals».

Although Willem Putter would not for one moment dispute the need for a boycott, he points out that it was particularly hard on those who were opposed to apartheid: «You know, I don't understand how a sportsman with any self-respect could support a political regime of the kind which has held sway for decades in South Africa. But don't go thinking that this feeling was general. I would say that the best athletes in each discipline did not support the status quo. Being the champion of a country represented only by its minority left us feeling



something was missing. Some of us paid the price for speaking out against the system. So it's a pity that high-level sport was so severely punished. Another thing I notice now is that quite a few middle-of-the-road sportsmen would not have agreed to compete against Blacks. After all, black competitors would have prevented them from getting closer to the top in their discipline.»

Willem Putter is a special case: he belongs to the National Defense club... but he is a civilian. To remain a member, he doesn't hesitate to travel 120 kilometres every day between Johannesburg and Pretoria for his favourite sport: «Like everyone else, I did my compulsory military service which lasted two years. But when I finished, I decided to train in the National Defense club because it offered the best training facilities. I give my all for this sport. I train for four and a half hours every day for love of this sport. It's not easy to reconcile a busy professional schedule with my training schedule. The results, especially in the form of my fourth place in the recent Commonwealth Games, showed that the efforts I had made were worthwhile. To come back to what I was saying before, I think that the quality of sports facilities will play a major role in the development of South African sport. This is all the more important as sports at school are on the decrease. This is understandable. After all, because of this boycott, we have been through bad times from an economic standpoint and academic performance is much more important than sporting performance. People are now neglecting sport and placing more emphasis on school work. In this context, the army will in future even more than now be one of the key factors in the development of sport in South Africa.»

Riaan Von Bentheim and Willem Putter have iron in their souls: a determination to excel themselves, self-confidence, the killer instinct, dedication to physical fitness and passion for sport. Unfortunately, they were born a few years too early to show their true qualities among the greats of the wrestling ring.

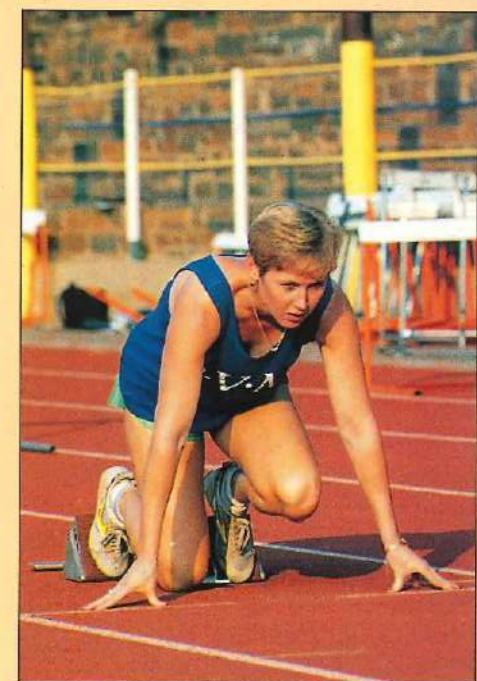


Tremblez, machos de tous poils et de tous azimuts. Cet article risque de vous donner une attaque. L'athlétisme sud-africain est aux mains des femmes. Un triumvirat de «prima donne» entraîne en effet tout ce qui porte des pointes en Afrique du Sud et mérite le label de «bon à l'exportation». Si l'on excepte les coureurs de demi et grand fond, Bessie Wendell, Ria Vanden Bergh et Rita Engelbrecht entraînent, à quelques exceptions notables près, la crème de l'athlétisme sud-africain. Un phénomène tout de même peu courant dans le concert de l'athlétisme international où parole d'entraîneur est donnée le plus souvent à la gente masculine.

Nous nous sommes rendus à Pretoria dans le coquet petit stade de la police mis à la disposition du Rentmeester Athletic Pretoria pour rencontrer un phénomène du sport sud-africain : Bessie Wendell. Même pas haute comme trois pommes, cette dame d'un âge presque mur promène un enthousiasme extraordinaire sur toutes les pistes d'Afrique du Sud mais aussi aux quatre coins du globe. Cette licenciée en éducation physique fait régner sur le petit stade baigné de la lumière d'un soleil régénérant une discipline assez étonnante. Pas un seul cri ni d'ordre vitupéré sur un ton de

commandement. Tout est réglé comme sur un papier à musique : un commandement fait à mi-voix, un geste du bras et l'athlète, pourtant au bout opposé de la piste, a compris et réalise l'exercice demandé. Cet après-midi une grosse vingtaine de coureurs déambulent sur le tartan sous le regard averti de Bessie. Lorsqu'elle nous accorde son interview, elle garde un oeil en permanence rivé sur la piste et s'interrompt, l'espace de quelques secondes, pour corriger le défaut d'un de ses protégés : « J'ai débuté le coaching en ... gymnastique. Moi-même, j'avais fait de la gymnastique en compétition, tout en étant une bonne sprinteuse et une excellente joueuse de korfbal (sport très populaire dans les pays néerlandophones). En fait, j'ai été très vite attirée par le coaching. Je crois que j'ai un certain feeling naturel qui fait que je m'adapte facilement à toutes ces différentes personnalités qui sont sous ma responsabilité. J'ai été très vite beaucoup plus intéressée d'entraîner dans un sport individuel. Je suis venue plus tard vers l'athlétisme et je dois avouer que je ne regrette pas ce choix. J'ai eu la chance de pouvoir continuer, lors du boycott, à pouvoir me déplacer dans des pays étrangers où j'ai eu des contacts réguliers avec les entraîneurs nationaux. C'est ainsi

que j'ai suivi régulièrement les entraînements donnés en Allemagne de l'Est. J'ai pu voir des Koch, Goehr, Busch et autres vedettes du sprint mondial à l'oeuvre et ai tiré des précieux enseignements pour la préparation des entraînements. Et si vous pensez à des méthodes de dopage, ajoutez-elle en souriant, vous vous trompez entièrement. J'ai un contrat passé avec mes athlètes : au moindre doute de dopage, ils sont virés du club.»



Yvette De Klerk

On peut évidemment toujours se tromper mais à voir les gabarits des sprinters et sprinteuses qui s'entraînaient énergiquement cette après-midi là, aucun n'avait un physique à la Ben Johnson : « Je suis une fana du rythme, de la course en rythme. Vous remarquerez d'ailleurs que la plupart de mes coureurs s'entraînent également sur les haies, discipline qui développe justement cette course en rythme. »

Le Rentmeester Athletic Pretoria - Rentmeester est une compagnie d'assurances- offre des possibilités d'entraînement idéales pour ses athlètes : « C'est l'un des rares clubs qui permet à des athlètes d'arrondir leur fin de mois. C'est une stimulation importante certes mais je dois avouer que mon groupe est déjà très réceptif. Mes athlètes manquent de compétitions internationales mais ils sont pourtant de très bonne qualité. Yvette De Klerk (11.06, 22.06 et 50.56 aux 100, 200 et 400 mètres) Myrtle Bothma (50.12 au 400 mètres et 53.65 aux 400 m haies) ou encore Winkler (11.12 et 22.06 aux 100 et 200 mètres) ont réalisé des performances de classe internationale mais elles manquent par trop de l'habitude des grandes compétitions pour décrocher des podiums des championnats. Les autres filles comme Karen Botha (6m 85 au saut en longueur), l'épouse du célèbre rugbyman Naas Botha, ou encore Ciska Swart (2.01 au 800 mètres) ne dépasseraient pas le plateau d'un grand meeting. Avec François Fouché (8 m 21 au saut en longueur et finaliste des derniers championnats du monde), Hannes Pienaar (48.81 au 400 mètres haies) et Hennie Kotze (49.26 dans cette même discipline), je dispose également des athlètes masculins tout à fait exportables. Pour l'instant notre préoccupation est de pouvoir les rôder aux compétitions internationales, pas nécessairement dans les meetings du Grand Prix mais plus précisément dans des meetings un peu moins relevés où ils peuvent prendre l'habitude de se mêler à la course pour la victoire. Car entre gagner un championnat d'Afrique du Sud et enlever la victoire dans un meeting international, même un peu moins relevé, il y a une marge. »

Propos tout à fait confirmés par le sauteur en longueur François Fouché (8m 21 par vent régulier) : « Que n'ai-je pas souffert de ce manque de contacts internationaux! Mais ce fut également la motivation de continuer mon sport jusqu'à maintenant alors que j'ai déjà 32 ans. J'ai toujours espéré vivre ce jour où l'Afrique du Sud allait être réintégrée dans les compétitions internationales. J'ai été comblé presque au-delà de mes espérances avec en plus cette place de finaliste aux Championnats du Monde. Pouvoir côtoyer un Mike Powell avait

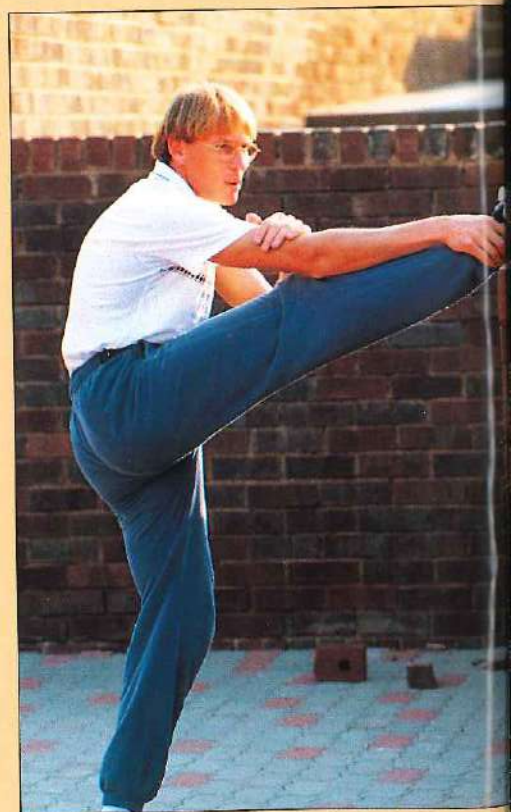


Karen Botha

quelque chose d'irrationnel pour moi. Je vivais presque dans un rêve. Sincèrement, je crois qu'avec un peu plus d'expérience internationale, je serais régulier à 8 m 40 voire au-delà. Je ne fais vraiment pas de complexe vis-à-vis de mes adversaires et je reste persuadé de réussir, dans des conditions idéales, un saut de cette longueur. Outre le problème de notre inexpérience internationale, nous rencontrons également ceux inhérents à notre position dans l'hémisphère sud. Comme vous ne le savez peut-être pas, notre saison athlétique se déroule entre octobre et mars (soit les beaux mois de chez nous) alors que la saison athlétique internationale débute en avril jusqu'au mois de septembre. C'est très difficile pour nous de planifier notre année car il nous est impossible de faire l'impasse sur nos compétitions nationales. Autre adaptation parfois un peu difficile

pour nous qui habitons à Prétoria à 1600mètres au-dessus du niveau de la mer : le retour lors des grands meetings au niveau de la mer avec des sensations très différentes que celles que nous avons habituellement. Quoiqu'il en soit, nous faisons lentement notre apprentissage de la compétition au plus haut niveau. La plupart d'entre nous sommes très contents lorsque nous sommes invités à un grand meeting. Et lorsque nous décrochons une petite prime, elle sert à payer notre voyage. On est loin du standing d'un Carl Lewis qui exige des billets d'avions en première classe pour venir à Zurich... Mais il n'empêche que vivre une fin de carrière comme celle que je vis vaut bien les trois heures quotidiennes à raison de six séances hebdomadaires auxquelles je m'astreins depuis des lustres. Et la proximité d'Atlanta n'a fait que découpler ma motivation. »

Pendant ce temps, Bessie Windell court aux quatre coins du stade, prenant une telle par le bras, chronométrant l'autre ou disséquant le style de celui-là. La confiance semble totale et mutuelle. Bessie Wendell, c'est aussi grâce à elle que l'Afrique du Sud réussit son retour sur le devant de la scène athlétique internationale.



François Fouché



# LE MONDE SELON BAKKIES

démesurées. Mais il ne l'échangerait pour rien au monde.

L'homme est imposant : il frise le mètre nonante et accuse plus de cent kilos sur la balance. D'imposantes moustaches poivre et sel barrent un visage empreint d'une assurance tranquille, sans aucun doute acquise par la pratique assidue du karaté. Rien de violent dans ce personnage qui attire d'emblée la sympathie mais qui dégage tout aussi immanquablement une formidable impression de puissance. Pas de doute : il ne ferait pas bon s'y frotter comme en attestent des phalanges impressionnantes, véritables marteaux de poche développés par les arts martiaux.

La maison est paisible : le bull-terrier a été mis sous haute surveillance pour ne pas effrayer les visiteurs. Hospitalité est le mot de passe pour entrer dans le monde de Bakkies. Mais trêve de préambule, faisons connaissance avec l'hôte des lieux : « Je suis employé comme administrateur au «South African National Defense Force»,



explique placidement ce Lieutenant-Colonel. «Je commande le SANDF Sports Club Western Province depuis Le Cap. En d'autres termes, je suis responsable de l'administration et de l'organisation de 29 sports dans les Forces Terrestres, Navales, de l'Air et du Service Médical. Cela implique la gestion d'un budget de 1 million de rands, le développement et l'entretien des infrastructures sportives mais aussi le développement des plans stratégiques à court, moyen et long terme. C'est une tâche absorbante mais très intéressante.»

Les sports pratiqués au sein des différents clubs sportifs militaires appartiennent pour la plupart aux disciplines dites olympiques mais englobent également le sacro-saint rugby, le cricket ou encore le golf et le squash : « Les équipes militaires sont très nombreuses : elles représentent toutes les garnisons des villes de la Western Province. Elles se produisent dans des championnats militaires de la province, rencontrent les équipes militaires des autres provinces et certaines d'entre elles prennent part également à la ligue civile. Les

meilleurs de nos sportifs font partie également de la sélection de la province qui rencontre toutes les autres pour un championnat qui est le must, en dehors des rencontres internationales, du sport en Afrique du Sud. Nos clubs militaires sont également des pourvoyeurs importants des Springboks dans de nombreuses disciplines. Dans notre province, comme dans le pays en général, le sport militaire est un élément primordial dans le sport de compétition et d'élite. Je m'empresse de préciser qu'un effort spécial est fait pour développer l'éducation physique au sein de l'armée en général. Le mercredi après-midi est réservé à la pratique du sport. Quant aux athlètes de haut niveau, s'ils bénéficient de certaines facilités en matière d'entraînement et pour participer aux rencontres inter-provinciales et internationales, ils n'en assument pas moins leurs tâches militaires. Nous sommes très fiers lorsqu'un Chester Williams, le rugbyman-coqueluche en Afrique du Sud, parvient, grâce à l'armée et en particulier à notre organisation de la Western Province, à sortir de l'enfer des townships et à devenir un des meilleurs rugbymen du monde. Mais encore plus que sa carrière sportive, c'est de l'éducation générale qui lui a été donnée dont nous sommes le plus fier. L'armée, bien plus vite et plus tôt que le monde civil, a assimilé et favorisé le processus d'intégration des hommes de couleur. A ce titre, je suis sûr que nous avons un savoir-faire et une expérience dont nous pouvons faire bénéficier tout le pays.»

L'intégration, Bakkies, cela le connaît. Peut-être surprenant de la part d'un Boer de pure souche issu de la traditionnelle et très conservatrice ville de Bloemfontein : « Détrompez-vous : le Boer est avant tout un Africain. Je me sens bien plus africain que blanc. Et à ce titre, j'ai toujours prôné l'intégration des Noirs dans le sport. Et si vous ne me croyez pas, regardez le Karaté. J'y ai été un des meilleurs athlètes d'Afrique du Sud, je suis devenu le président de la Boland Amateur Karaté Association depuis 1976. Le phénomène d'intégration y est présent et vivace depuis près de 30 ans. Le karaté est un sport très

populaire en Afrique du Sud. Parce qu'il épouse le caractère de combattant de l'Africain du Sud mais aussi et surtout parce qu'il est pratiqué par beaucoup de Noirs, même au sein de townships. Sincèrement, je n'aurais jamais pu concevoir le karaté en Afrique du Sud sans la



participation des Noirs. Vu les gros efforts que le karaté faisait pour l'intégration de ceux-ci, j'ai été vraiment mortifié par le boycott qui m'a amené à prendre ma retraite sportive en tant que compétiteur en 1975. Depuis, j'oeuvre en tant qu'entraîneur et président de ma fédération.»

A côté de sa ferme, Bakkies Laubscher a érigé deux belles salles où, à longueur de soirées, il professe et dispense ses conseils, reconnus internationalement, à ses disciples : « Le karaté est un sport extraordinaire car il développe une discipline et un contrôle de soi hors du commun. Savez-vous par exemple que l'équipe



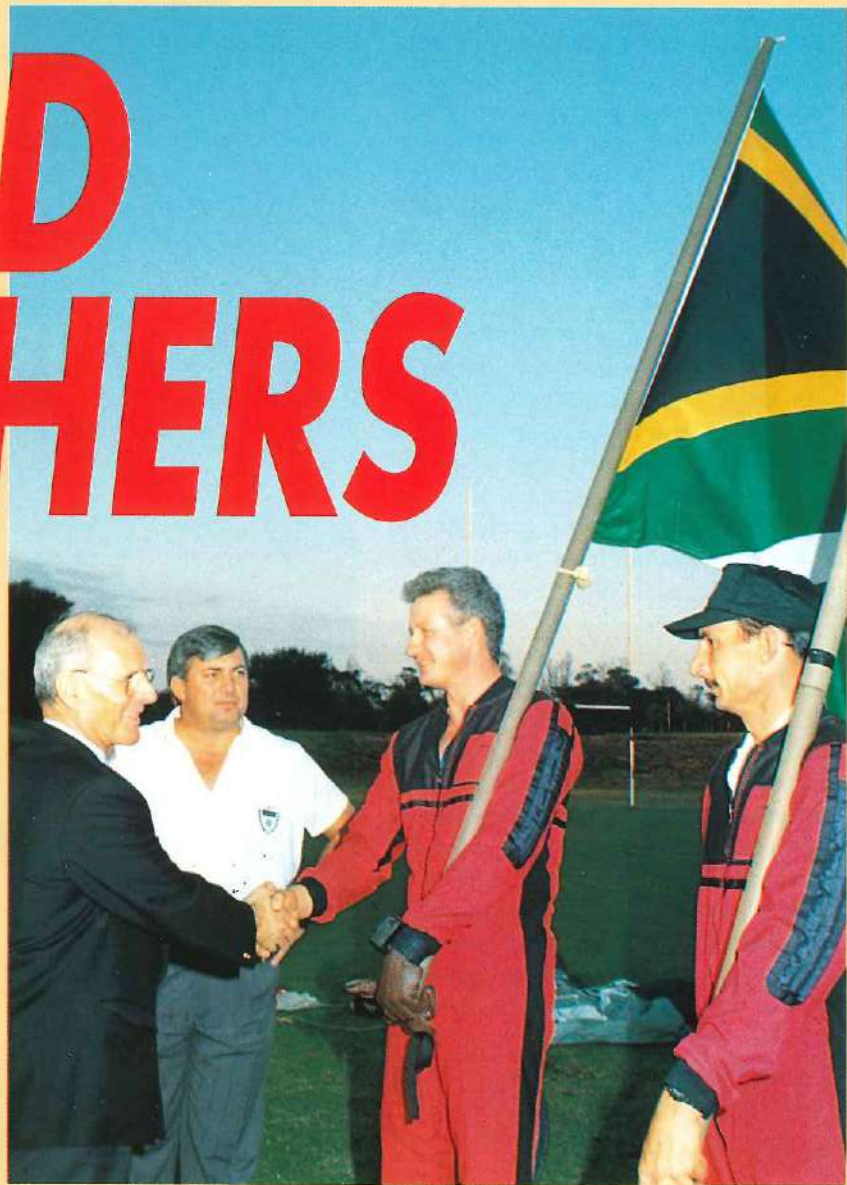
d'Australie de natation a intégré le karaté dans sa préparation. Pour en revenir à ma carrière, j'ai eu la chance, pendant le boycott, de continuer à beaucoup voyager, à étudier, à discuter et je crois pouvoir dire qu'à présent, j'ai un nom connu dans le karaté mondial. Auparavant, en tant que compétiteur, j'ai participé à quelques Championnats du Monde, je me suis même hissé en demi-finale des Championnats du Monde de Paris en 1972 et je crois pouvoir prétendre que j'aurais pu, s'il n'y avait eu le boycott, revendiquer une place parmi les grands de ce sport. Comme d'autres karatékas du pays. Je le répète : nous avons en Afrique du Sud tous les ingrédients pour nous hisser au plus haut niveau international.»

Puis Bakkies Laubscher nous fait l'honneur de nous montrer les environs somptueux. C'est avec fierté qu'il nous fait découvrir les vignobles avoisinants, Stellenbosch qui, on comprend maintenant pourquoi, attire les Dreschler et autres stars du sport mondial, soucieux de peaufiner leur préparation dans des lieux plus exotiques, ainsi que sur les plages du Cap. Avec, se dégageant sans cesse de ses propos, l'amour de la nature, de l'Afrique, de son proche, son souci d'intégrer les communautés défavorisées, un sens social très développé, une dévotion pour le sport, les contacts avec les autres cultures, le respect de l'autre et une sainte horreur de la guerre. C'est le monde selon Bakkies.

# GOOD BROTHERS

that they  
to each  
and squat  
the other  
land as a  
k brothers  
aying that  
you walk  
other, you  
family tie  
icans who  
s thieves.  
abrasive  
netimes at  
assion for  
ion which  
ir combat  
ey speak,  
unbridled  
ation, to  
explosive

who is a  
e SANDF  
leads the  
right of  
younger  
lieutenant-  
the same  
this and  
s and to  
r says, to  
ething his  
But there  
ey are on  
r life and  
own



times, but as action is our life's blood, we both enjoyed the experience. It was our love of adventure which led us to parachuting. But let's be honest: although we now hold in our hands the future of military sports parachuting in South Africa, we have never been real experts in this field.»

In the CISM championships, the South African parachutists fell rather short of exceptional performances: «This is true», says Colonel Van Niekerk with a sign, «but there is definitely no lack of talent among our best parachutists. What we need are resources. When you remember that the Golden Knights in the United States carry out between

theirs has to be relativized. To take an example, in the recent 24th International Championships in Thailand, we had really superb results, finishing second in the relative jumps, third and sixth in the other specialities. Of course, there were only nine countries participating, but some of these countries like Thailand are among the highest ranking nations in the world. So this shows that our best parachutists have what it takes. All they need are more practice jumps. They train on the ground after work but have nothing like the tremendous training conditions sometimes enjoyed by their competitors. Nonetheless, General Meiring, the head of the

in Thailand will allow us to take part in training sessions abroad.»  
A good deal of ingenuity is needed when it comes to finding money or better training conditions. «I couldn't agree more», adds the younger brother Adriaan. «I myself have just been putting together a little plan to allow our parachutists to have more jumps every week. I hasten to add that there is nothing in this against our military rules, and everything is legal and above board, but you need just a hint of resourcefulness to get what you want. You must remember that our parachuting division has to pay for itself. We have been doing more and more advertising to popularize this sport and to attract sponsors. Last week, in fact, we made a demonstration right in the middle of a township. The public enjoyed it very much and the results exceeded all our expectations. We are also counting very much on the CISM to allow our parachutists to improve. Here, they train with a 1700 metre drop under conditions which are very different from outside international competitions. What we are hoping is

that we will be invited to prepare for the World Military Games in Europe in one of the countries affiliated to the CISM. This is something we have to do to achieve our aim of making it into the top ten military teams in the world.»

It is rather exciting to see the faces of these two brothers light up with this flame of passion as they dream of this sport which takes us up into the beautiful, wide, blue sky over South Africa. Where there's a will there's a way. This is not an impossible dream. After all, men like Hermann Van

Niekerk are used to challenges, having several times undertaken the gruelling Comrades survival exercise, a 96 kilometre excursion through the South African mountains and plateaus. This is a test of stamina completed on foot which is highly prized by South African sportsmen and which shows the extent of their determination, their strength of character and their willingness to reach beyond their limits. These character traits, one feels, must be in the blood of the Van Niekerk brothers, blood brothers united by the same love of parachuting. □



# CISM



Press conference in Pretoria. From left to right : Col Jacobs, Maj. Gen. Venter, General Zechner and Lt-Colonel Pilot.



The CISM delegation at the National Sports Council



Above : Brig. Theo Beyleveldt, President of the SANDF, with General Zechner at the rugby match Transval vs Samoa



Left : General Meiring between the President and the Secretary General of CISM

in



Brig. Dan Lamprecht, Chairman of the Regional Sports Council, talking with Gen. Zechner in Cap Town



Top : The Daimler-Benz dinner



Left : Sam Ramsamy, President of the South African Olympic Committee, in the center.

# South Africa



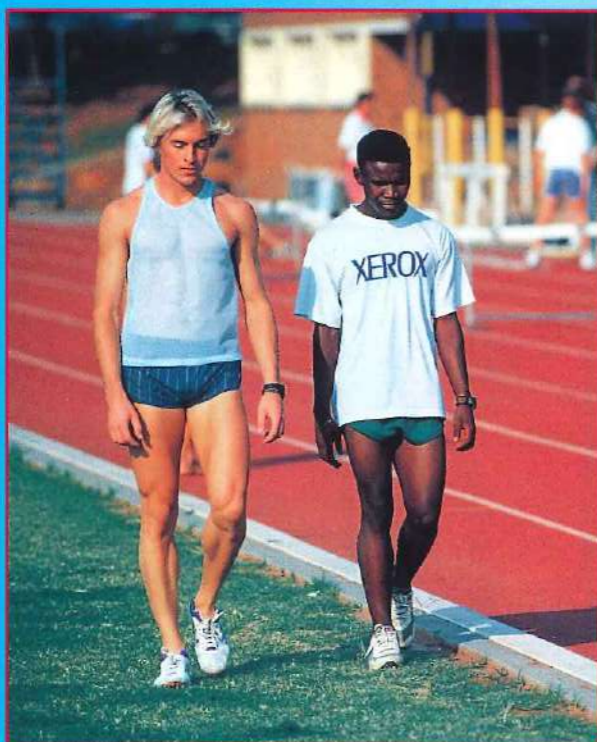
Official visit at the Minister of Defense, Mr. Joe Modise



Official visit at the University of Pretoria to celebrate the 25th anniversary.

# L'OTAGE

Sport et politique, même s'ils sont trop souvent indissociables, ne font pas forcément bon ménage. Le pouvoir politique peut se servir, à sa guise, du sport pour asseoir son image, pour en faire un instrument de pression internationale. Boycott et exclusion font désormais partie du vocabulaire sportif courant. En devenant un véritable pouvoir économique, le sport professionnel s'est toutefois prémuni des pressions politiques extérieures, tant il est vrai que l'argent prime souvent sur les intentions et sur les lois. Mais le sport dit amateur et ses fédérations nationales dépendent encore en large partie financièrement et structurellement des états qui, selon leur bon gré, leur dictent souvent leur bon vouloir. Rien de plus facile en effet pour les gouvernements d'imposer leur diktat en matière de politique étrangère à des comités olympiques nationaux ou des fédérations sportives nationales, toutes heureuses de grappiller ci et là les aumônes gouvernementales. Si l'élève renâcle, le maître, investi de sa puissance économique et fort de ses lois, ferme le robinet financier ou tout aussi simplement les frontières. Le sport est un otage d'autant plus précieux que sa popularité est universelle.



reconnaissant qu'ils n'avaient pu gommer entièrement certains préjugés dus à leur éducation. Tous auraient applaudi à deux mains le boycott sportif international, s'il avait eu un quelconque effet sur le système politique sud-africain mis en place. Et à ce propos, ils notaient, avec une certaine logique, que les sanctions sportives n'avaient que très peu de poids face aux sanctions économiques qui, elles, avaient obligé le gouvernement en place à opérer une volte-face spectaculaire. Mais ils pointaient également avec une certaine amertume, que le sport, l'une des rares composantes sud-africaines, à avoir entamé depuis longtemps un certain processus d'intégration et un des seuls domaines dans lequel se sont élevées des oppositions marquées au système, avait payé le prix fort.

Ils s'étonnaient d'une politique sportive internationale à deux vitesses qui autorisait l'organisation d'événements mondiaux dans des pays où les droits de l'homme étaient tout autant bafoués et qui admettait la participation de nations où la dictature et le système politique écartaient de la vie quotidienne

des minorités ethniques.

Ils ironisaient également en rappelant que les mêmes pays qui avaient appuyé haut et fort le boycott sportif, n'avaient jamais hésité à braver le blocus économique en gardant, de manière détournée et indirecte, des liens commerciaux avec l'Afrique du Sud.

Le sportif sud-africain a la pudeur de ne pas crier haut et fort à l'injustice. Il traîne avec lui un certain sentiment de culpabilité qui mettra du temps à disparaître. Mais par contre, il s'élève contre l'hypocrisie du monde international qui, bien trop souvent, privilégie le système d'«un poids, deux mesures». Ne cherchant aucunement à défendre l'apartheid ni même à l'excuser, il a toutefois l'impression d'avoir été le bouc émissaire. Et quelque part, on ne peut donner entièrement tort au sportif sud-africain lorsqu'il a le sentiment d'avoir été un otage de la politique. Comme bien d'autres sportifs dans le monde... □

# The HOSTAGE

par/by Marc Vandendplas

Although sport and politics seem most of the time inseparable, it is not necessarily a match made in heaven. Indeed, political establishments have used sport to build their image and exert international pressure. Boycotts and exclusions are now current in the world of sports. By developing its economic power into a force to reckon with, professional sport has nonetheless afforded itself the means to guard against external political pressures. For it is a fact that money often rules over ideas as well as laws. Amateur sport does not have it so easy with its national federations depending for the most part, financially and systematically, on governments which, depending on political correctness, often dictate their actions. Nothing comes easier to governments than imposing their will in matters of foreign policy on the actions and non-actions of their national Olympic committees or national sports federations which are grateful for receiving governmental favors or charities. Any sign of balking at the powers that be is followed by an exercise of legal and economic power in the form of discontinued funding or travel restrictions. Sport is made even more of a precious bargaining tool by its universal popularity.

During our recent trip to the Republic of South Africa, we were privy of the effects of three decades of forced sportive isolation. No need to spend any time discussing apartheid, the principle which any true human being and a fortiori an athlete can only hold in contempt. And the fact that it was an integral part of a nation's constitution does nothing but reinforce its despicable character. However, we could not pass on the opportunity to question the effectiveness, the grounds and true motivations linked to measures such as exclusion from international sports competitions and economic blockades among others.

The South African athlete has come out battered from these decades of isolation. He carries a certain feeling of injustice which has grown within him through the years. The star athletes, encountered from the Cape to Pretoria, have all vented their opposition to the apartheid system but agreed

that it is hard to break old biases instilled by their educational system. They would have totally supported the international sports world boycott if it had some sort of effect on the established South African political system. And on that subject, they contend that the sports sanctions carried little weight when compared to the economic sanctions which have forced the government to do a spectacular about-face. They also pointed out with bitterness that although it has been one of the rare components of South African society to have started, long before it was fashionable, some sort of integration process and also one to have shown opposition to the system, sport has paid the highest price.



They were astonished at this international sports policy which was authorizing the organization of world events in other countries where human rights were also derided. Furthermore, it did not bar from these events the participation of some nations whose political systems or dictatorial governments were just as guilty of lack of consideration for the welfare of ethnic minorities.

They found it ironic that the same countries which were the most ardent supporters of the sport isolationist policy never hesitated one minute to undermine the economic blockade by keeping up, through indirect and roundabout ways, their commercial links with South Africa.

The South African athlete has the decency not to cry out against this injustice. He carries with him a feeling of culpability which will take a while to go away. On the other hand, he deeply resents the hypocrisy of an international policies which, too often, favor a system with double standards.

Without wanting to defend or even make excuses for apartheid, he has nonetheless the feeling that he has been used as a scapegoat. And somehow, one cannot totally blame the South African athlete for feeling like he had been a political hostage. Just like many other athletes around the world... □

Translation: Capt F. Pardieu

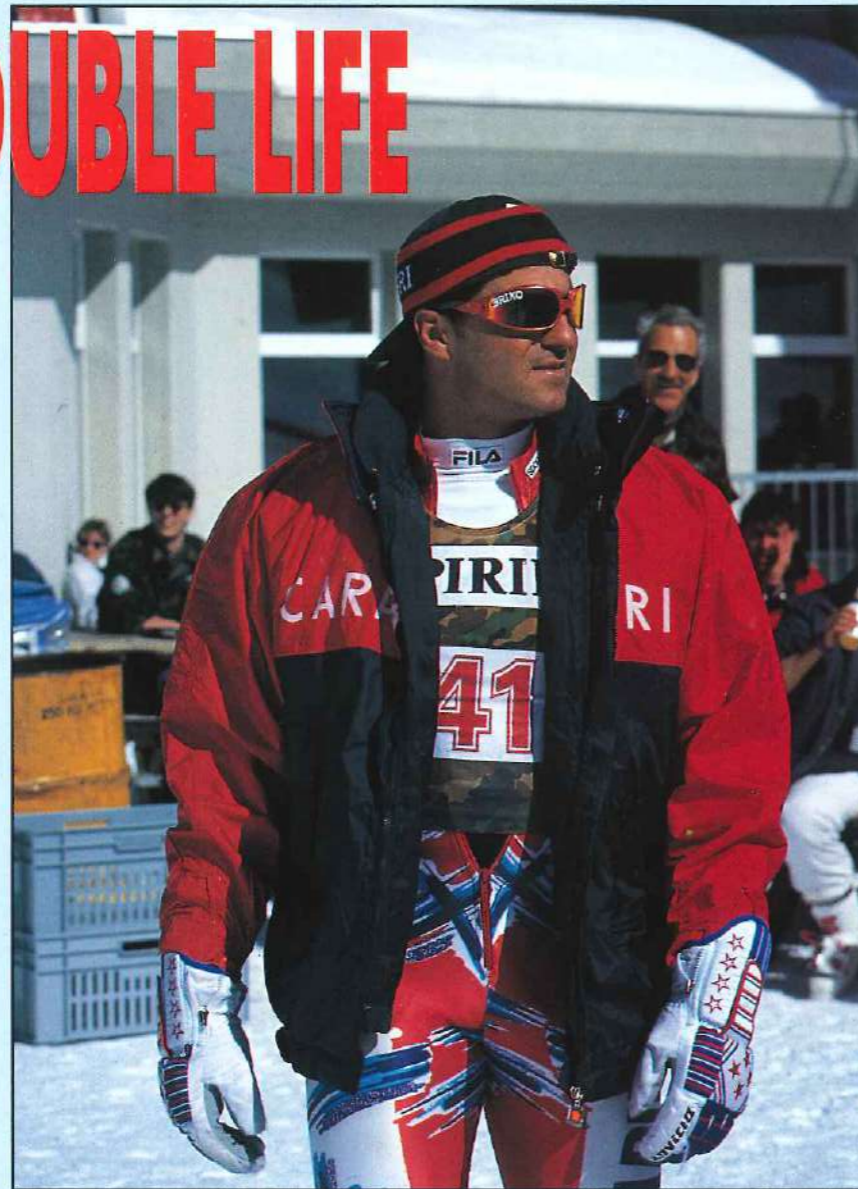
ZOOM

ZOOM



# TOMBA'S DOUBLE LIFE

This event has been awaited since the last world ski championships in Jericho (United States) in 1989. Six years of death. Six years without the King of Bologna. This year, Alberto Tomba arrived at the little resort of Andermatt as world cup winner. There was no excuse for anyone unaware that the comic Tomba would land in Switzerland for the military world championship. The streamers and other banners spread out over the Andermatt house fronts had quashed the suspense kept up for some days by the local press about whether or not the Italian champion would come. As though by magic, he appeared in his finest Carabinieri uniform the day of the opening ceremony. With an amused expression, he braved the clicking of the flashlights with disconcerting assurance. He knows all about military protocol. At least, he's rapidly getting used to it. It's true, he wasn't asked to march. But never mind, his natural elegance would have soon ensured that any imperfection was overlooked. Tomba is in his element, whether as star of the show or putting on a dignified parade.



The Italian tifosi made, in droves, the short trip to Andermatt to support their idol.



The second phase of his trip to Andermatt took him to the summit of the pistes, on more familiar territory. His most loyal supporters confidently hoped to see him get the better of the strong Swiss competition (Locher, Kaelin, Von Grueningen). At the end of the two rounds, however, they had to face disappointment. Locher carried off the title ahead of his compatriot Kaelin, and Tomba, in joint position this time. But the anecdotes come from the post-race events with an unbridled Tomba putting on a one-man show. Seizing a shaving foam spray handed to him by a fan, he sprayed a willing Steve Locher. Then it was the public's turn to be the Italian's target. Improvised by Tomba, a snowball fight broke out with no-one deigning to retaliate. Who would have dared hit the star with a snowball, however on the offensive he might be? Then, Tomba opened a well-shaken bottle of beer, Formula 1 driver style, and sprayed another reckless fan who couldn't believe his eyes. Drunk with delight, the supporter had just wasted his last supplies. He'd got carried away by the tide of joy which also swept through the large public present.

In the afternoon, the medal awarding session calmed exuberant spirits. A murmur ran through the gathering when Tomba politely invited Kaelin to climb to second place alone. Once again, Tomba confounded plans. That's the mark of champions. Alberto Tomba is certainly one. But did anyone doubt it any more? *Dominique Delvigne*



# tes postales d'Andermatt...



**Nom : Locher**

**Prénom : Steve**

**Nationalité : Suisse (Valais)**

**Age : 27 ans**

**Spécialités : Slalom Géant et Super G**

**Hobby : la moto**

rencontré voici quelques années au Vermont lors d'un autre championnat du CISM, il ne s'était pas encore vraiment affirmé. Aujourd'hui, il nous revient avec «la griffe Locher». L'homme se singularise, il se démarque. Le titre de champion du monde militaire conquis au détriment d'Alberto Tomba et d'Urs Kaelin est un premier signe de ce renouveau. Battu à la

régulière, Tomba s'est effacé devant le jeune Suisse roman. Moteur d'une équipe suisse en légère perte de vitesse, Locher a compris l'importance de son rôle pour les générations futures. A travers ses prestations, il tente d'insuffler aux jeunes skieurs suisses un caractère et une mentalité de gagnant indispensables pour percer au haut niveau. La relève, cela le préoccupe. Cela le chagrine également. Selon Locher, les jeunes skieurs feraient mieux de s'inspirer de leurs aînés. Alors, il leur en montre du caractère! Il leur prouve qu'il est possible de réaliser de grandes choses à force d'abnégation. Il leur démontre

que la vie de sportif d'élite n'est certainement pas une partie de plaisir. Il faut la mériter. Sa recette ? Se faire plaisir avant tout. Ensuite, gérer sa vie sportive et privée de manière séparée afin de ne pas s'étouffer. C'est sans doute pour cela que Steve Locher a d'autres passions que le ski. Une fois la saison terminée, il range ses skis pour enfourcher une moto. Cette année, en compagnie de son pote William Besse (second de la coupe du monde de descente), il s'envolera aux Etats-Unis pendant un mois pour parcourir la «Road 66» qui relie Los Angeles à Chicago. L'aventure, le dépaysement, c'est la raison d'être du Suisse. C'est ce qui lui colle le plus à la peau. Mais Locher est également un homme proche de ses racines, proche de sa région. Le Valais, c'est sa patrie. La Suisse, son pays. Seul Valaisan de l'équipe suisse, il y trouve une source de motivation supplémentaire. Pas pour tirer son épingle du jeu individuellement, mais bien pour contribuer à la victoire par équipe de la Suisse. Quand on lui demande si le titre par équipe a la même saveur que son titre individuel, il répond simplement : «j'ai fait mon boulot et j'en suis fier». Comme un Valaisan. *a.d.*



PHOTO: F. Domange (SID)

**Name: Von Grueningen**

**First name: Michael**

**Nationality: Swiss**

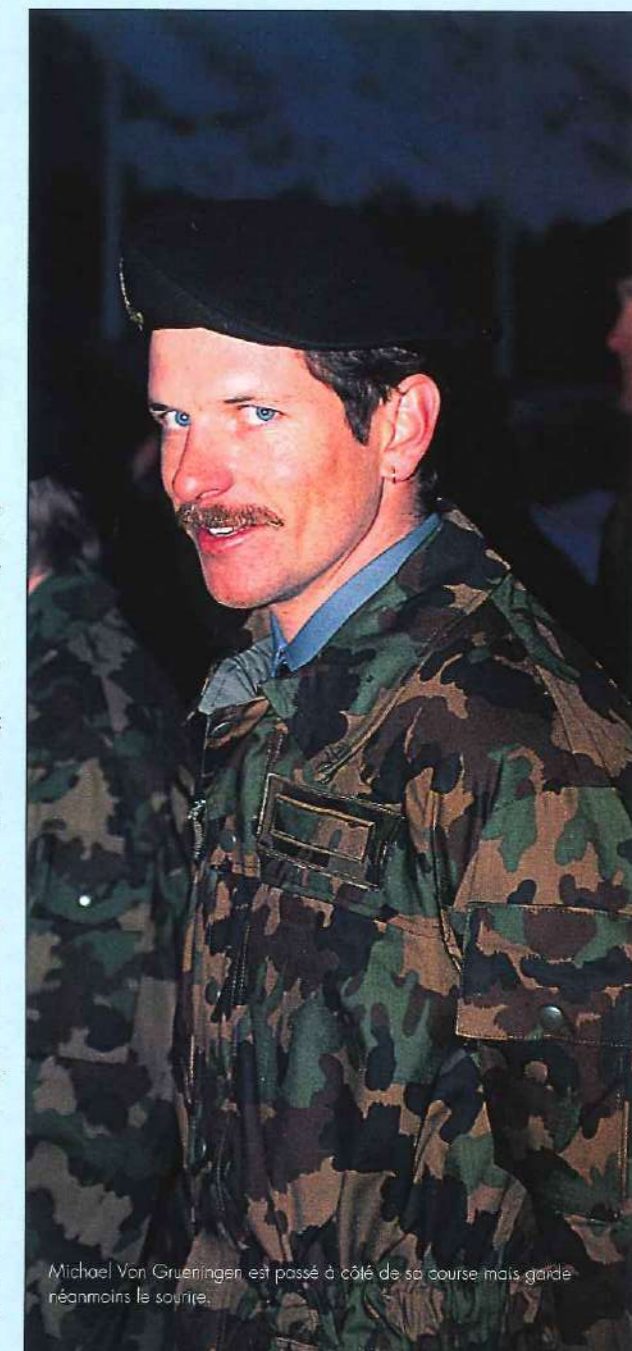
**Age: 26**

**Specialities : Slalom and Giant Slalom**

**Hobby: Mountain-biking and trial**

From one Swiss, Steve Locher, we move on to someone who is in some respects his alter ego. Michael Von Grueningen, a German-speaking Swiss, is a reserved and retiring character but a real technician when it comes to skiing. His style is as smooth and sharp as the skis he wears. A real technician. As cool as ice. This is no doubt the quality which has allowed him to put on a number of impressive performances since he started on the world cup Giant Slalom (first twice, second once and third twice). But Von Grueningen is also in his element when he's hard at work with the Swiss team technicians. He talks with them

endlessly about possible ways to improve his equipment and thereby improve his performance. Bearing in mind that Von Grueningen can drop by ten places through an inappropriate choice of equipment, we can understand why he is so demanding. Like most high-flying skiers, we was, as it were, born with skis on his feet. Both his parents are skiing instructors and his sister is a member of the Swiss national slalom team. In his Swiss village of Schoeneriet, the only way to get from A to B was on skis. But despite his favourable background and environment, Michael has not yet succeeded in getting his hands on a major prize. Although he often comes in among the top, the highest honours often elude him at the last minute. Of course, he has not been spared his share of injuries. The latest setback was a dislocated shoulder in 1994. But Von Grueningen is unstoppable, and his next objective is a medal either in the world champions or in the 1998 Olympic Games in Nagano. He certainly deserves this recognition of his professionalism which is universally acclaimed and for his desire to achieve perfection, but also for his young bride. After all, he will no doubt be glad at last to show his wife that all the sacrifices he has made have not been in vain.



Michael Von Grueningen est passé à côté de sa course mais garde néanmoins le sourire.

A fall on the first leg of the competition in Andermatt prevented him from competing against two other Swiss skiers, Kaelin and Locher. But for Von Grueningen and for his two fellow-countrymen, the team title was much more important than an individual award. For this reason, the medal won by the Swiss contingent is also in a sense his medal. At any rate, his team mates have dedicated this medal to Von Grueningen and also to Paul Accola who is slowly but surely recovering from his accident.

No doubt about it: the team spirit is alive and well among the Swiss. *a.d.* □

# MOMO THE WORLD



By Marc Vandenplas

« Pouvez-vous me montrer la mascotte du CISM? » Les membres de la commission se regardent interloqués : « Quelle mascotte? ». Puis c'est la réponse unanime : « Bon sang mais oui, comme le dit si bien un des pages favoris du dessinateur comment n'y avons-nous pas pensé? Depuis les 47 ans qu'il nous faut se développer, le CISM n'a pas eu de mascotte! » Branle-bas combat. Les idées fusent. Le Comité de Koweït est imminent, c'est le moment parfait pour y présenter la mascotte du CISM afin qu'elle soit portée définitivement sur les pages baptismales lors de l'Assemblée Générale d'Istanbul en mai 1994.

À qui confier la création graphique de la mascotte puisque elle est déjà dans l'éprouvette de la section de la communication? C'est alors que la responsable marketing Malika Moussa se rappelle que dans sa famille

les décors. Toujours est-il qu'il revient quelques jours plus tard les bras encombrés de planches, avec parmi elles, un animal bien sympathique qui attire immédiatement l'attention de tout un Secrétariat Général qui émet quelques remarques pour le rendre plus présentable aux augustes et très-trop-sérieux Comité et Assemblée Générale où il espère bien être adopté. Mais pour figurer dans l'état civil du CISM, il faut bien lui trouver un nom. Le comptable de la maison qui passait par là, toujours en veine de bons mots, a l'idée ou plutôt son idée de l'année : le très adulé Secrétaire de la Commission de l'information, le Capitaine de l'US Air Force Francisco Pardieu est surnommé Cisco par ses intimes, ses amis et ses ferventes admiratrices. On surnommait dès lors notre Mascotte Cismo. Après un passage remarqué chez le coiffeur - à l'armée, les cheveux longs et les boucles d'oreille ne sont toujours pas d'actualité, encore que... - Cismo devient membre à part entière du

d'enfance, avec Mickey et Bambi et les lions que j'ai pu voir dans les dessins animés me sont revenus. C'est ainsi que j'ai composé un animal sans race pour expliquer l'universalité du CISM, sympathique pour démontrer l'amitié dans le CISM, avec une crinière pour expliquer que le sport militaire est féminin autant que masculin mais aussi pour lui donner un côté royal. Il devait être jeune mais déjà accompli, très dynamique et adapté à tous les sports. Mon expérience dans la création de personnages ou de logos m'a fortement aidé. Car en dehors de mon travail quotidien à la Société des transports bruxellois - il faut assurer quotidiennement la subsistance familiale - j'ai déjà contribué graphiquement à des campagnes publicitaires comme celle d'Effi qui

Militaires, et des suivants, adaptée aux habitudes vestimentaires et autres caractéristiques ou modes propres à la ville organisatrice, la raison en est bien simple : le CISM est en train d'asseoir son image dans le monde sportif et à l'heure où les organisations de grands événements sportifs et la création de mascottes les illustrant naissent en profusion, il est très important d'avoir un seul personnage CISMO, symbolisant toutes les activités de notre mouvement.

« C'est vrai que, pour moi, ces Jeux Mondiaux Militaires sont très importants, reprend le créateur de CISMO. Cela permettra à cette mascotte d'être connue dans le monde entière et promouvoir le merchandising que je compte développer avec ma société TAB Concept, lancée avec un



avait lancé la minarine ou pour une firme de vêtements à Paris appelée Spinash. J'ai également imaginé le design de K way ainsi que d'autres réalisations ponctuelles.»

associé. Nous avons créé des T Shirts CISMO, des Sweat-Shirts, des casquettes, etc.. Une véritable ligne d'articles, destinés à être vendus au cours des Championnats du Monde, des prochains Jeux Mondiaux

Militaires (dans quatre ans), et de toutes les activités du CISM. Certains ont déjà été vendus au cours de l'Assemblée Générale. Un seul regret et de taille : pour assurer la promotion du CISM au cours des prochains Jeux Mondiaux Militaires, j'ai été amené à céder gratuitement les droits de CISMO aux organisateurs italiens qui ont accordé le merchandising à une autre firme pendant la période des JMM jusqu'à un mois après le fin de ceux-ci. Je le considère comme un investissement mais c'est un peu dommage lorsqu'on sait que j'ai ma propre compagnie de merchandising. Mais je suis à la disposition de tous les pays membres pour équiper leurs délégations avant les JMM et ... un mois après ceux-ci.»

Les idées germent dans l'esprit d'Abel Moussa dont la créativité et le sens graphique n'ont d'égaux que sa volonté de pouvoir vivre à fond et uniquement de sa passion. CISMO et son père sont bien décidés à parcourir le monde du sport militaire mais Abel Moussa a encore plein d'autres projets graphiques destinés à séduire les organisateurs des championnats CISM. Quant à Cismo, il attend avec un certain trac mais avec beaucoup d'espoir le mois de septembre pour sa première grande apparition internationale.



# Un message de paix

PAR/BY DOMINIQUE DELVIGNE

## PREMIERS JEUX MONDIAUX MILITAIRES

La dernière ligne droite est entamée. Encore deux mois et les trois coups des Jeux Mondiaux Militaires retentiront solennellement. A l'heure actuelle, la participation sportive est assurée. Les invitations qui nous parviennent quotidiennement garantissent, à elles seules, le haut niveau sportif escompté. Personne en définitive ne souhaite manquer cet événement unique.

Si l'aspect sportif revêt énormément d'importance, l'aspect symbolique des Jeux n'échappe cependant à personne. A l'heure où des actes tragiques et ignobles sont encore commis dans le monde, à l'heure où les droits de l'homme sont encore bafoués, le CISM va réussir la gageure de rassembler à Rome, 50 ans après la fin de la seconde guerre mondiale, près de 100 nations, unies par « l'Amour par le Sport », la devise officielle du CISM. Les Premiers Jeux Mondiaux Militaires doivent constituer un encouragement pour les peuples qui souffrent, pour les hommes et les femmes du monde entier qui combattent pour la paix. Les athlètes militaires du CISM savent qu'en prenant part aux Jeux Mondiaux, ils poseront un acte concret et contribueront à la paix dans le monde.

La démarche du CISM est symbolique. Ces premiers Jeux Mondiaux devaient être organisés pour la première fois en 1995, année cinquantième anniversaire de la constitution de l'Assemblée de l'ONU. Cette décision a engendré quelques problèmes d'organisation bien évidents. On ne met pas sur pied une telle infrastructure en deux ans sans rencontrer d'énormes difficultés. Mais grâce à l'abnégation de tous, grâce à l'extraordinaire volonté qui anime les organisateurs de ces Jeux, le CISM est sur le point de réussir son pari : réunir dans la Ville Eternelle 100 armées du monde.

L'heure des inquiétudes est passée. Au présent, le CISM regarde droit devant lui. Il convie les armées de tout le monde à Rome, du 6 au 15 septembre 1995, pour partager avec lui ce rendez-vous unique.

Photo : C. Louis (SID)

# A message of peace

## FIRST MILITARY WORLD GAMES

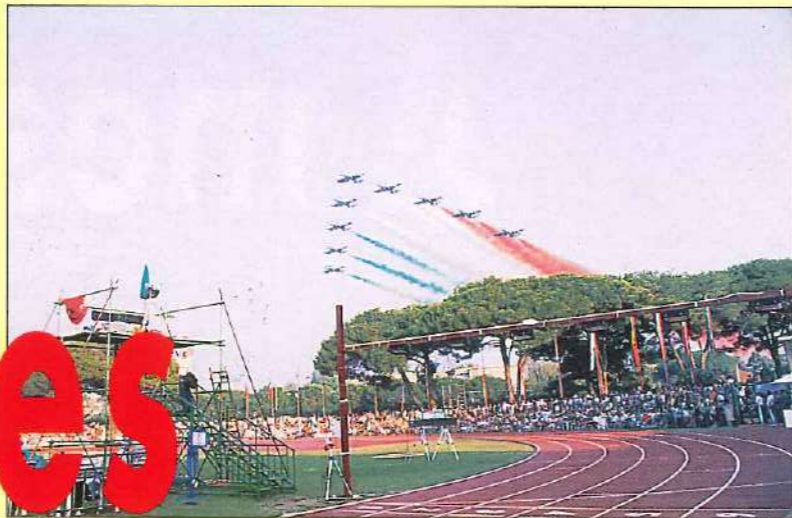
We're once again in the home straight. Only two months to go until the World Military Games are solemnly declared open by three resounding shots and already the Games promise to be a great sporting event. The enrolments coming in day by day alone guarantee a high level of sporting performance. A unique event not to be missed by anyone.

In addition to the purely sporting side of the Games, the symbolic nature of the event cannot be denied. At a time when tragic and inhuman acts are being committed throughout the world and human rights are more than ever being threatened, the CISM has undertaken the major challenge of organizing Rome, 50 years after the Second World War, an event bringing together over 100 nations united under the banner of « Amour through sport », which is the official motto of the CISM. The first World Military Games will serve as an encouragement to people in the world who are suffering and to men and women throughout the entire world who are fighting for peace. The military athletes of the CISM know that by participating in the World Games, they are taking practical action and contributing to world peace.

The action taken by the CISM is a symbolic one. These World Games were scheduled to be held for the first time in 1995, that is, the fiftieth anniversary of the signing of the United Nations Charter. However, this decision led understandably to a number of organizational problems. An initiative of this magnitude cannot be organized in the space of two years without running up against major difficulties. However, thanks to the dedication and spirit of self-sacrifice of all those involved and the unshakable determination of the organizers of the Games, the CISM is now about to achieve what it set out to do: to bring together 100 of the world's armies in the Eternal City.

All our problems are behind us. The CISM now has its gaze firmly fixed towards the future, and invites all lovers of sport and great events to share with us these unique World Games in Rome from 6 to 15 September 1995.

# A vos marques



Les Italiens ont le sens du spectacle. Personne n'en disconvient. Berceau de la dolce vita, Rome est assurément l'endroit où, par excellence, l'expression «couler des jours heureux» prend toute sa signification. Pour la cérémonie d'ouverture des Jeux Mondiaux, les Italiens n'ont pas hésité à mettre les petits plats dans les grands. Comme cadre prestigieux, le légendaire Stadio Olimpico. Témoin des cérémonies des Jeux Olympiques de 1960, le stade a subi un profond lifting voici quelques années. Répondant aujourd'hui aux

normes draconiennes de sécurité, le stade est de surcroît une réussite en matière d'esthétisme. Se dévoilant tel un coquillage géant aux portes de la ville, il bouillonne chaque semaine au rythme des chants scandés successivement par les supporters de la Roma ou de la Lazio. Du spectacle, il en est question à chaque partie du Calcio national.

Le 6 septembre prochain, les milliers de spectateurs présents auront tout le loisir d'exprimer leur enthousiasme en assistant à la cérémonie d'ouverture

officielle des Premiers Jeux Mondiaux Militaires du CISM. Certains en arrivent même à rêver que l'ancre romain soit trop étroit pour accueillir tous les candidats spectateurs. Une chose est certaine. Si les Jeux Mondiaux constituent une première en soi, le défilé émouvant des quelques 100 drapeaux des nations participantes s'assimilera également à une première mondiale. Par leur présence, les athlètes des cent forces armées réunies à Rome autour de la devise du CISM «Amitié par le sport», contribueront au message de paix que



# On your mark

Nobody will deny that the Italians possess the touch for putting on a spectacular event. Cradle of the dolce vita, Rome is surely the ideal place for anyone in search of fun days under the summer sun. For the opening ceremony of the 1st Military World Games, the Italians spared no expense as evidenced by their choice of the prestigious setting of the legendary Stadio Olimpico. Home of the 1960 Olympic Games, the stadium has not long ago undergone a serious face lift. Today boasting the most stringent security standards, it is an architectural jewel which opens up like a giant shell leading the entrance to the city. Every week-end the cheers of the supporters of the city's two famous football clubs, Roma and Lazio, can be heard during the matches of the spectacular Calcio, the national football league. On the 6th of September, thousands of spectators will have the pleasure to express their enthusiasm at the official opening ceremony of CISM's 1st Military World Games. Some are even thinking that the setting might be too small to contain all the expected spectators. In any case, one thing is certain. If the CISM Military World Games represent a first, the parade of flags of some 100 participating nations will be nothing short of a world premiere spectacle. The presence of the athletes of some 100 armed forces of the world, gathered in Rome under the CISM motto «Friendship through Sport», will, in no uncertain term, convey the message of peace that CISM intend to deliver to the world.

The first part of the ceremony will be

filled with protocol matters. After the presentation of a brief documentary on the city of Rome, the field will be invaded by flag bearers executing artistic figures. Then, the President of Italy will officially enter the stadium to watch in the company of the CISM authorities the parade of delegations. Each delegation will be preceded by an Italian official. Furthermore, several military bands will march in the parade and will be interspersed every eight delegations. Once all the delegations are in-place, official addresses will be given, followed by the raising of the Games' official flag by a well-known Italian athlete whose name has not yet been disclosed.

Once the President of CISM or an Italian official declares the Games open, the proceedings will bear a more artistic overtone.

Under the rendition of « hymne à la joie » by the symphonic orchestra and the Petruzzelli di Bari choir, the student of the Accademia Nazionale di Danza will take to the field of the Olympic stadium and will continue to entertain the spectators accompanied by various

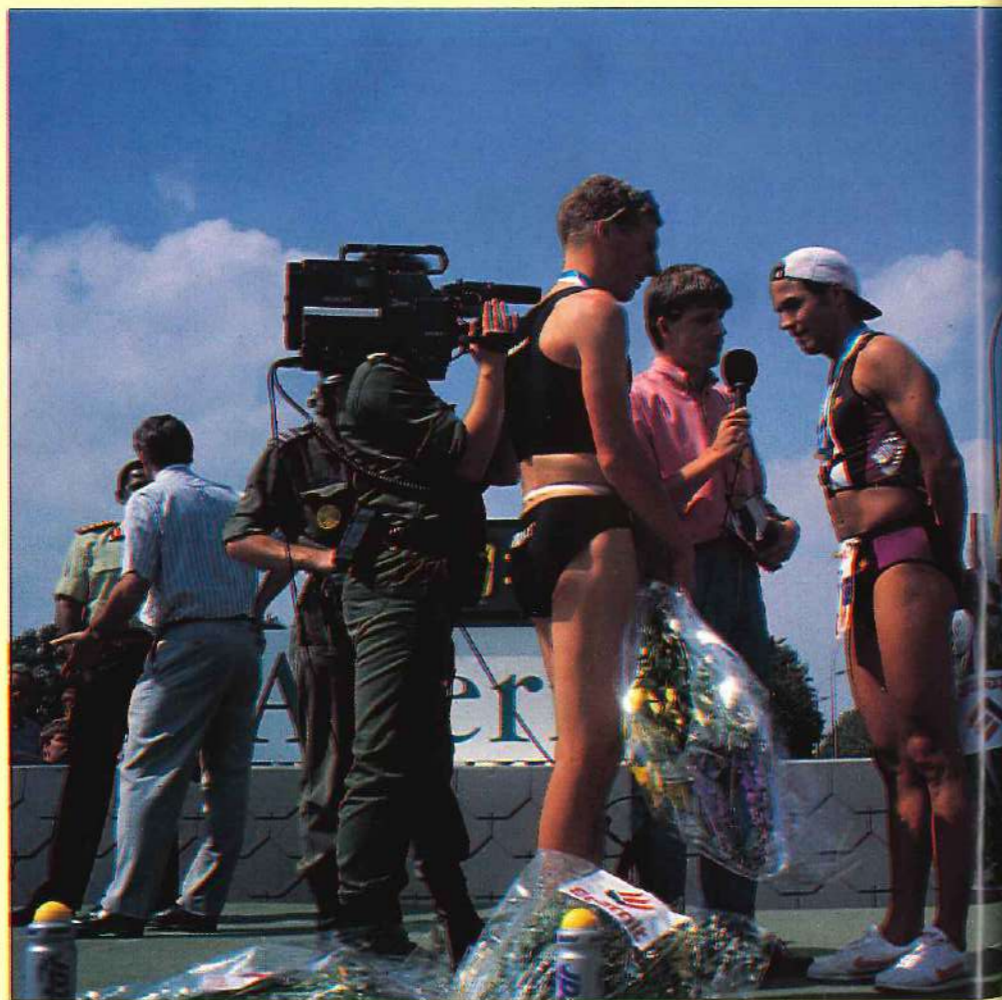


# Télévisions et média

sur le point d'être définitivement établi. Il s'articule principalement autour de sept jours de direct. La cérémonie d'ouverture fera bien sûr l'objet de la première retransmission de deux heures «live». Pour les jours suivants, épinglons dans le programme des heures de direct pour les épreuves d'athlétisme, de water-polo, de basketball et de football. Le préférence sera évidemment donnée aux prestations des équipes italiennes. Parallèlement aux couvertures de la RAI, les télévisions régionales des provinces du Lazio suivront les épreuves qui se dérouleront dans leur secteur. Par exemple, pour le pentathlon naval qui se tiendra à Sabaudia, il en est déjà question tout comme le cyclisme à Viterbo. Les télévisions étrangères qui désireront reprendre les images de la RAI négocieront donc directement avec la RAI. Mais, quelque soit les engagements pris avec la chaîne italienne, toutes les délégations pourront être accompagnées de leur propre équipe militaire de tournage. A condition que l'hébergement de ceux-

ci soit pris en charge financièrement par la délégation.

En ce qui concerne les journalistes de la presse écrite, un système d'accréditation a été mis en place. Au vu du nombre croissant des demandes qui parviennent au Comité d'Organisation, l'intérêt manifesté par la presse écrite est encourageant. Un centre de presse sera opérationnel au Foro Italico. Chaque site de compétition aura également son centre de presse. A sa tête un responsable média qui travaillera en étroite collaboration avec un technicien sportif. Une fois les résultats entérinés et officialisés, ils seront envoyés au centre du Foro Italico et diffusés. Un système de navette spéciale sera également mis en place pour rallier les sites où se dérouleront les compétitions. Au gré des performances sportives et des résultats, des conférences de presse ponctuelles peuvent être organisées. Les journalistes seront tous logés dans le même hôtel. Efficacité des transports oblige.



La réussite d'un événement se mesure souvent en terme de retombée médiatique. Les Jeux Mondiaux n'échappent évidemment pas à cette règle. A tout seigneur tout honneur, entamons ce tour d'horizon médiatique par la toute puissante télévision. Ce n'est pas un vain mot lorsqu'on sait que la télévision en Italie est tellement décriée. Le célèbre Silvio Berlusconi, qui détient trois chaînes privées, règne en maître... contesté sur le monde audiovisuel transalpin. Ce n'est pas du côté des chaînes privées que l'on pourra assister aux compétitions du CISM. En effet, la télévision nationale italienne, Radiotelevisione Italiana (RAI), détient les droits de télévision pour toute la durée des compétitions. Le programme des retransmissions est

# The media

The success of a public event is usually measured in terms of its impact in the media. The 1st Military World Games will not be exempted from this rule. For a quick look at the involvement of the media in the CISM Games, we'll start with the «mother» of all media tools: Television. The word television in Italy brings with it all sorts of bad connotations. The famous Silvio Berlusconi, owner of three private TV

networks, reigns supreme, although more and more contested, over the transalpine audiovisual kingdom. However, no private network will be carrying the CISM Military World Games. Indeed, the national network, Radiotelevisione Italiana, commonly known as RAI, owns the broadcasting rights for the whole event. The broadcast schedule is being prepared right now. It will be built around a concept of seven days of live broadcast. The opening ceremony will benefit from two hours of live coverage. Other events including

disciplines like track and field, water polo, basketball and football will also be covered live, especially, when Italian teams feature on the cards. Besides RAI, spectators will also be able to follow on local networks coverage of events taking place in the provinces -for example, naval pentathlon in Sabaudia or cycling in Viterbo. Any foreign network interested in carrying the images of the competitions must contact RAI directly. However, the commitments made to RAI do not prevent the participating delegations from bringing their own military TV crews as long as their lodging is at their own expense.

As for the printed media, an accreditation system has been established. The increasing number of requests that are sent to the Organizing Committee attests to the high level of interest shown by the



printed media community. Therefore, a press center will be operational at the Foro Italico. Each competition venue will have its own press center headed by a media officer who will work in close collaboration with a sport technician. Once the results are official, they will be transmitted to the Foro Italico for diffusion. A special shuttle system will be established for transportation to the competition sites. Depending on the performances and the results, selective press conferences will be organized. All journalists will lodge in the same hotel to facilitate transportation.



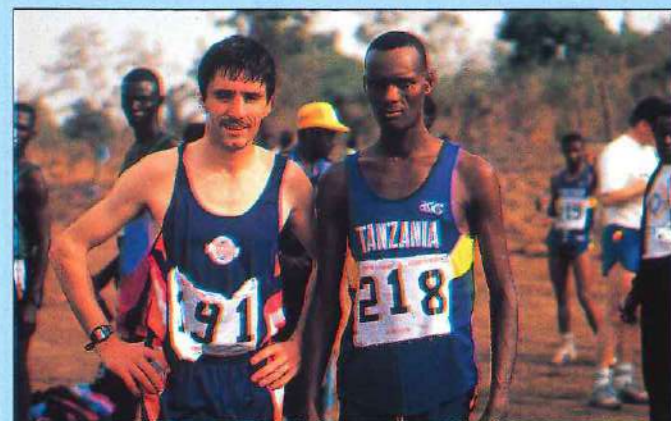


Daimler-Benz Aerospace



# GRACE A EUX, LA SOLIDARITE N'EST PAS UN VAIN MOT

Grâce à la contribution de ses partenaires et de ses sponsors, le CISM développe, jour après jour, son programme de solidarité: le sport doit rester universel et un droit indéniable pour chacun. Et ce dans le respect de notre devise: «L'AMITIE PAR LE SPORT».



# FOR THEM, SOLIDARITY IS MORE THAN JUST A WORD



Thanks to the contributions of its partners and sponsors, CISM is constantly expanding its Solidarity program: sport must continue to be the undeniable right of every citizen throughout the world. All the while upholding the integrity of its motto «Friendship through Sports».



# Conférence de presse

# Bruxelles - 29 mars 1995



Le mercredi 29 mars 1995, le CISM organisait une conférence de presse présentant les Premiers Jeux Mondiaux Militaires dans le prestigieux cadre du Musée du Cinquantenaire de Bruxelles. Après la conférence de presse qui réunissait le Président du CISM (le Général Zechner), le Secrétaire Général (le Lt-Colonel Pilot), le Président du Comité d'organisation des Jeux (le Général Casale) et le Vice-Président pour l'Europe (le Colonel Mignon), une réception de niveau international fut organisée dans le cadre de l'exposition «J'avais 20 ans en 1945» avec le soutien du sponsor du CISM, la Daimler-Benz Aerospace. A cette occasion, le CISM a sensibilisé les hautes autorités politiques, économiques, militaires, sportives et médiatiques représentées en Belgique au message de paix que le CISM entend délivrer lors des Jeux Mondiaux de Rome. Lors de son allocution, le Président du Comité Olympique Interfédéral Belge (COIB), Monsieur Adrien Vanden Eeden, a réitéré concrètement l'intérêt et le soutien du CIO pour ces Jeux Mondiaux Militaires. Le Prince Alexandre de Mérode, Vice-Président de la Commission Exécutive, était également présent au nom du CIO. Ajoutons quelques représentants de fédérations sportives internationales ainsi que des

sportifs militaires belges sélectionnés pour les Jeux de Rome. Le monde politique avait aussi répondu présent. Parmi les personnalités, citons Madame Colette Flesch, Directeur Général pour l'audiovisuel, l'information, la communication et la culture auprès de l'Union Européenne, des parlementaires européens et des représentants du Corps Diplomatique accrédités à Bruxelles. Le Lieutenant-Général Berhin et le Général-Major Mandl ont rehaussé la cérémonie de leur présence. Les

représentants des forces armées membres du CISM se trouvaient également en nombre. Les firmes économiques et partenaires du CISM se sont, comme de coutume, associées à l'événement. La présence du Dr. Manfred Bischoff, Président-Directeur-Général de la Daimler-Benz Aerospace, a une fois encore démontré combien les relations entre le CISM et la Daimler-Benz Aerospace sont étroites. La presse audiovisuelle et écrite belge a largement couvert la conférence de presse et la réception.



De gauche à droite: deux Parlementaires Européens en compagnie de Monsieur Delmar-Groschee et du Dr. Manfred Bischoff

in CISM - La Vie au CISM - Life in CISM - La Vie au CISM - Life in





Adrien Vanden Eeden, Président du CISM, présente un souvenir au moins du Président du CISM.



Le Lieutenant Général Berhin en conversation avec un officier militaire.

# The Brussels Press Conference

## 29 March 1995

On Wednesday March 29, 1995, CISM organized a press conference in the prestigious setting of the Musée du Cinquantenaire to introduce the 1st Military World Games. After the press conference attended by the President of CISM (General Zechner), the Secretary General (Lt-Col. Pilot), the President of the Games Organizing Committee (General Casale) and the Vice-President for Europe (Col. Mignon) an international reception was organized with the support of the CISM sponsor, Daimler-Benz Aerospace, with the exposition theme «J'avais 20 ans in 1945» (I was 20 years old in 1945) as a backdrop. The CISM authorities took this opportunity to inform the high authorities of the political, economic, military, sporting and media world represented in Belgium of the message of peace which CISM intend to deliver with the Rome Military World Games. During his address, the president of the Interfederal Belgium Olympic Committee, Mr Adrien Vanden Eeden, reiterated the support and the interest that the IOC lends to these Military World Games. Prince Alexandre de

Mérode, the Vice-President of the Executive Commission, was also present on behalf of the IOC. Others who attended were representatives from various international sport federations as well as some Belgian military athletes selected to take part in the Games. The political authorities were also present. Among them, Mrs Colette Flesch, the European Union Chief Executive Officer for audiovisual, information, communication and culture, members of the European Parliament and representatives of the various Diplomatic Corps assigned in Brussels.

Lieutenant General Berhin and General Major Mandl enhanced the significance of the ceremonies by their



Roch Campana (à gauche), Secrétaire Général de la FISU.

presence. The armed forces of the CISM member countries were also well represented. As usual, the commercial and CISM partner firms invested themselves significantly in the event. The presence of Dr. Manfred Bischoff, the President-General Manager of Daimler-Benz Aerospace, the official CISM sponsor, has demonstrated, once more, how close is the relationship between CISM and Daimler-Benz Aerospace. The Belgian television and newspapers have substantially covered the press conference and the reception.

**in CISM - La Vie au CISM - Life in CISM - La Vie au CISM - Life in**